



# Festival <sup>8</sup>al

REVISTA OFICIAL • ALDIZKARI OFIZIALA • OFFICIAL MAGAZINE

23 DE SETIEMBRE / 1999

**HOY  
KURSAAL 1  
21.00 horas**

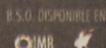


**FERNANDO FERNAN GOMEZ  
PREMIO DONOSTIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE SAN SEBASTIÁN 1999  
SECCION OFICIAL**

## LA LENGUA DE LAS MARIPOSAS

FERNANDO FERNAN GOMEZ y MANUEL LOZANO EN UNA PELICULA DE JOSE LUIS CUERDA

UXIA BLANCO GONZALO URIARTE ALEXIS DE LOS SANTOS GUILLERMO TOLEDO GUIÓN DE RAFAEL AZCONA BASADO EN EL LIBRO "¿QUE ME QUIERES, AMOR?" DE MANUEL RIVAS (ED. ALFAGUARA)  
MONTAJE SONIA GRANDE MÚSICA NACHO RUIZ CAPILLAS PRODUCCIÓN GOLDBLUM & STEINBERG DISTRIBUCIÓN ALEJANDRO AMENABAR EDITOR JOSEP ROSELL COORDINADOR EMILIANO OTEGUI DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA JAVIER SALMONES  
PRODUCTORES FERNANDO BOVAIRA y JOSE LUIS CUERDA DIRECTOR DE CASTING JOSE LUIS CUERDA



PARA TODOS LOS PUBLICOS



osteguna, 1999ko irailaren 23a

/ PROGRAMACION PROGRAMAZIOA PROGRAMME

# HOY día 23

## SECCION OFICIAL

**09.00** KURSAAL, 1  
**LA LENGUA DE LAS MARIPOSAS**  
DIR.: JOSÉ LUIS CUERDA • ESPAÑA (FUERA DE CONCURSO) • 95 M.

**09.00** PRINCIPE, 2  
**ONEGIN**  
DIR.: MARTHA FIENNES • GRAN BRETAÑA-RUSIA (FUERA DE CONCURSO) (SÓLO PRENSA) • 90 M.

**12.00** KURSAAL, 1  
**LA CINTA ROJA**  
DIR.: EBRAHIM HATAMIKA • IRAN • 110 M.

**16.00** ASTORIA, 3  
**CUANDO VUELVAS A MI LADO**  
DIR.: GRACIA QUEREJETA • ESPAÑA • 97 M.

**18.00** KURSAAL, 1  
**LA CINTA ROJA**  
DIR.: EBRAHIM HATAMIKA • IRAN • 110 M.

**18.00** ASTORIA, 3  
**C'EST QUOI LA VIE?**  
DIR.: FRANÇOIS DUPEYRON • FRANCIA • 115 M.

**19.30** PRINCIPE, 2  
**JONAS ET LILA, À DEMAIN**  
DIR.: ALAIN TANNER • SUÍZA-FRANCIA (SÓLO PRENSA) • 110 M.

**20.30** ASTORIA, 3  
**CUANDO VUELVAS A MI LADO**  
DIR.: GRACIA QUEREJETA • ESPAÑA • 97 M.

**21.00** KURSAAL, 1  
**LA LENGUA DE LAS MARIPOSAS**  
DIR.: JOSÉ LUIS CUERDA • ESPAÑA (FUERA DE CONCURSO) • 95 M.

**22.45** ASTORIA, 1  
**LA CINTA ROJA**  
DIR.: EBRAHIM HATAMIKA • IRAN • 110 M.

## ...ZABALTEGI

**09.30** KURSAAL, 2  
**LES CONVOYEURS ATTENDENT**  
DIR.: BENOIT MARIAGE • FRANCIA-BÉLGICA-SUIZA • 94 M. (SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO)

**12.00** KURSAAL, 2  
**RESSOURCES HUMAINES**  
DIR.: LAURENT CANTET • FRANCIA • 100 M.

**15.00** PRINCIPE, 2  
**AGNES BROWNE**  
DIR.: ANJELICA HUSTON • IRLANDA (SÓLO PRENSA) • 91 M.

**16.00** KURSAAL, 2  
**LA LEGGENDA DEL PIANISTA SULL'OCEANO**  
LA LEGENDA DEL PIANISTA • DIR.: GIUSEPPE TORNATORE • ITALIA • 120 M.

**16.00** PRINCIPE, 4  
**1732 HOTTEN (BLOODY ANGELS)**  
DIR.: KARIN JULSRUD • NORUEGA • 96 M.

**16.00** PRINCIPE, 5  
**INTER-VIEW**  
DIR.: JESSICA HAUSNER • AUSTRIA (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS) • 45 M.

## ZABALTEGI...

**16.00** PRINCIPE, 5  
**LE PETIT VOLEUR**  
EL PEQUEÑO LADRÓN • DIR.: ERICK ZONCA • FRANCIA (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS) • 65 M.

**17.00** LUSOMUNDO, 10  
**THE FIVE SENSES**  
DIR.: JEREMY PODESWA • CANADA • 105 M.

**17.30** ASTORIA, 1  
**RESSOURCES HUMAINES**  
DIR.: LAURENT CANTET • FRANCIA • 100 M.

**19.00** KURSAAL, 2  
**MINEFIELD (C.M.)**  
DIR.: GARRY LANE • ALEMANIA • 10 M.

**19.00** KURSAAL, 2  
**TUVALU**  
DIR.: VET HELMER • ALEMANIA • 101 M.

**20.00** ASTORIA, 1  
**LES CONVOYEURS ATTENDENT**  
DIR.: BENOIT MARIAGE • FRANCIA-BÉLGICA-SUIZA • 94 M. (SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO)

**20.00** LUSOMUNDO, 10  
**MIFUNES SIDSTE SAND (MIFUNE)**  
DIR.: SØREN KRAGH-JACOBSEN • DINAMARCA • 98 M.

**20.30** PRINCIPE, 4  
**THE FIVE SENSES**  
DIR.: JEREMY PODESWA • CANADA • 105 M.

**21.30** KURSAAL, 2  
**INTER-VIEW**  
DIR.: JESSICA HAUSNER • AUSTRIA • 45 M.

**21.30** KURSAAL, 2  
**LE PETIT VOLEUR**  
EL PEQUEÑO LADRÓN • DIR.: ERICK ZONCA • FRANCIA (OPTA AL PREMIO DEL PUBLICO) • 65 M.

**22.00** PRINCIPE, 2  
**MINEFIELD (C.M.)**  
DIR.: GARRY LANE • ALEMANIA (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS) • 10 M.

**22.00** PRINCIPE, 2  
**TUVALU**  
DIR.: VET HELMER • ALEMANIA (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS) • 101 M.

**23.00** PRINCIPE, 4  
**MIFUNES SIDSTE SAND (MIFUNE)**  
DIR.: SØREN KRAGH-JACOBSEN • DINAMARCA • 98 M.

**23.00** ASTORIA, 3  
**LA LEGGENDA DEL PIANISTA SULL'OCEANO**  
LA LEGENDA DEL PIANISTA • DIR.: GIUSEPPE TORNATORE • ITALIA • 120 M.

**23.00** LUSOMUNDO, 10  
**1732 HOTTEN (BLOODY ANGELS)**  
DIR.: KARIN JULSRUD • NORUEGA • 96 M.

**24.00** KURSAAL, 2  
**GHOST DOG: THE WAY OF THE SAMURAI**  
GHOST DOG: EL CAMINO DEL SAMURAI • DIR.: JIM JARMUSCH • EE.UU. (OPTA AL PREMIO DEL PUBLICO) • 111 M.

## STAHL

**16.00** PRINCIPE, 3  
**LEAVE HER TO HEAVEN**  
QUE EL CIELO LA JUZGUE • DIR.: JOHN M. STAHL • 1946 • 111 M.

**16.00** ASTORIA, 5  
**HOLY MATRIMONY**  
SAGRADO MATRIMONIO • DIR.: JOHN M. STAHL • 1943 • 87 M.

**18.15** PRINCIPE, 1  
**STRICTLY DISHONORABLE**  
EL INSTINTO DEL AMOR • DIR.: JOHN M. STAHL • 1931 • 94 M.

**18.15** PRINCIPE, 3  
**THE FOXES OF HARROW**  
DÉBIL ES LA CARNE • DIR.: JOHN M. STAHL • 1947 • 117 M.

**18.15** ASTORIA, 5  
**THE IMMORTAL SERGEANT**  
EL SARGENTO IMMORTAL • DIR.: JOHN M. STAHL • 1943 • 90 M.

**20.30** PRINCIPE, 1  
**BACK STREET**  
LA USURPADORA • DIR.: JOHN M. STAHL • 1932 • 92 M.

**20.30** PRINCIPE, 3  
**THE WALLS OF JERICHO**  
MURALLAS HUMANAS • DIR.: JOHN M. STAHL • 1948 • 106 M.

**20.30** ASTORIA, 5  
**THE EVE OF ST. MARK**  
LA VÉSPERA DE SAN MARCOS • DIR.: JOHN M. STAHL • 1944 • 95 M.

**22.30** PRINCIPE, 3  
**FATHER WAS A FULLBACK**  
PAPA FUE UN BUEN DEFENSA • DIR.: JOHN M. STAHL • 1949 • 84 M.

**22.30** ASTORIA, 5  
**THE KEYS OF THE KINGDOM**  
LAS LLAVES DEL REINO • DIR.: JOHN M. STAHL • 1944 • 137 M.

**23.00** PRINCIPE, 1  
**ONLY YESTERDAY**  
DIR.: JOHN M. STAHL • 1933 • 94 M.

## B. TAVERNIER

**17.00** PRINCIPE, 2  
**L'APPAT**  
LA CARNAZ • DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1995 • 115 M.

**17.00** ASTORIA, 7  
**L. 627**  
LEY 627 • DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1992 • 145 M.

**18.00** PRINCIPE, 4  
**CAPITAINE CONAN**  
CAPITÁN CONAN • DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1996 • 115 M.

**19.30** ASTORIA, 7  
**ROUND MIDNIGHT/AUTOUR DE MINUIT**  
ALREDEDOR DE MEDIA NOCHE • DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1986 • 131 M.

**22.45** ASTORIA, 7  
**LA FILLE DE D'ARTAGNAN**  
LA HIA DE D'ARTAGNAN • DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1994 • 145 M.

**23.00** TEATRO PRINCIPAL  
**UN DIMANCHE À LA CAMPAGNE**  
UN DOMINGO EN EL CAMPO • DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1984 • 94 M.

## VELODROMO

**10:00** (EUSKERA)  
**ADVENTURES OF PINOCCHIO**  
PINOTXO • DIR.: STEVE BARRON  
EE.UU. • 1996 • 93 M.

## EL BOOM...

**17.30** ASTORIA, 6  
**PANE E CIOCCOLATA**  
AVENTURAS Y DESVENTURAS DE UN ITALIANO EMIGRADO • DIR.: FRANCO BRUSATI • 1974 • 118 M.

**17.30** LUSOMUNDO, 8  
**ROMANZO POPOLARE**  
APASIONADA • DIR.: MARIO MONICELLI • 1974 • 110 M.

**18.00** PRINCIPE, 5  
**IL BOOM**  
EL ESPECULADOR • DIR.: VITTORIO DE SICA • 1963 • 89 M.

**20.00** TEATRO PRINCIPAL  
**C'ERAVAMO TANTO AMATI**  
UNA MUJER Y TRES HOMBRES • DIR.: ETTORE SCOLA • 1974 • 125 M.

**20.00** PRINCIPE, 6  
**ECCE BOMBO**  
DIR.: NANNI MORETTI • 1978 • 103 M.

**20.00** ASTORIA, 6  
**SIGNORE E SIGNORI, BUONANOTTE**  
BUENAS NOCHES SEÑORAS Y SEÑORES • DIR.: COMENCINI, LOY, MAGNI, MONICELLI, SCOLA • 1976 • 118 M.

**20.00** LUSOMUNDO, 8  
**AMICI MIBI**  
HABITACIÓN PARA CUATRO • DIR.: MARIO MONICELLI • 1975 • 109 M.

**22.30** PRINCIPE, 5  
**IO, IO, IO... E GLI ALTRI**  
YO, YO, YO Y LOS DEMÁS • DIR.: ALESSANDRO BLASETTI • 1968 • 116 M.

**22.30** ASTORIA, 6  
**I NUOVI MOSTRI**  
QUE VIVA ITALIA • DIR.: MARIO MONICELLI, DINO RISI, ETTORE SCOLA • 1977 • 117 M.

**22.30** LUSOMUNDO, 8  
**BRUTTI, SPORCHI E CATTIVI**  
BRUTOS, SUCIOS Y MALOS • DIR.: ETTORE SCOLA • 1976 • 115 M.

## SPANISH'99

**16.00** PRINCIPE, 1  
**EL AMATEUR**  
DIR.: JUAN BAUTISTA STAGNARO • ARGENTINA, 1999 • 92 M. (VO SUBTÍTULOS EN INGLÉS)

**17.00** TEATRO PRINCIPAL  
**EL DESQUITE**  
DIR.: ANDRÉS WOOD • CHILE, 1998 • 120 M. (VO SUBTÍTULOS EN INGLÉS)

**17.00** PRINCIPE, 6  
**A LOS QUE AMAN**  
DIR.: ISABEL COCKET • ESPAÑA, 1998 • 91 M. (VO SUBTÍTULOS EN INGLÉS)

**17.00** ASTORIA, 2  
**EL MILAGRO DE P. TINTO**  
DIR.: JAVIER FESSER • ESPAÑA, 1998 • 109 M. (VO SUBTÍTULOS EN INGLÉS)

**17.30** ASTORIA, 4  
**FLORES DE OTRO MUNDO**  
DIR.: ICAR BOLLAIN • ESPAÑA, 1999 • 108 M.

**19.30** ASTORIA, 2  
**MUERTOS DE RISA**  
DIR.: ÁLEX DE LA IGLESIA • ESPAÑA, 1998 • 110 M. (VO SUBTÍTULOS EN INGLÉS)

**20.00** PRINCIPE, 6  
**SILVIA PRIETO**  
DIR.: MARTIN REITMAN • ARGENTINA, 1998 • 92 M. (VO SUBTÍTULOS EN INGLÉS)

**20.00** ASTORIA, 4  
**LA HORA DE LOS VALIENTES**  
DIR.: ANTONIO MERCERO • ESPAÑA, 1998 • 112 M. (VO SUBTÍTULOS EN INGLÉS)

**22.30** PRINCIPE, 6  
**ENTRE LAS PIERNAS**  
DIR.: MANUEL GÓMEZ PEREIRA • ESPAÑA, 1999 • 115 M. (VO SUBTÍTULOS EN INGLÉS)

**22.30** ASTORIA, 2  
**LA ROSA DE PIEDRA**  
DIR.: MANUEL PALACIOS • ESPAÑA, 1999 • 85 M. (VO SUBTÍTULOS EN INGLÉS)

**22.45** ASTORIA, 4  
**SOLAS**  
DIR.: BENITO ZAMBRANO • ESPAÑA, 1999 • 98 M. (VO SUBTÍTULOS EN INGLÉS)

\* LAS PELICULAS DESTACADAS CON UN ASTERISCO OPTAN AL PREMIO DE NUEVOS DIRECTORES

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES

LAS PELICULAS DESTACADAS EN VERDE SON MUDAS CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO

## SECCION OFICIAL

**09.00** KURSAAL, 1  
**JONAS ET LILA, À DEMAIN**  
DIR.: ALAIN TANNER • SUÍZA-FRANCIA • 110 M.

**12.00** KURSAAL, 1  
**LA MALADIE DE SACHS**  
V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • DIR.: MICHEL DEVILLE • FRANCIA • 107 M.

**12.00** PRINCIPE, 2  
**LA MALADIE DE SACHS**  
V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • DIR.: MICHEL DEVILLE • FRANCIA (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS) • 107 M.

**16.00** ASTORIA, 3  
**LA LENGUA DE LAS MARIPOSAS**  
DIR.: JOSÉ LUIS CUERDA • ESPAÑA (FUERA DE CONCURSO) • 95 M.

**18.00** KURSAAL, 1  
**LA MALADIE DE SACHS**  
DIR.: MICHEL DEVILLE • FRANCIA • 107 M.

**18.00** ASTORIA, 3  
**LA CINTA ROJA**  
DIR.: EBRAHIM HATAMIKA • IRAN • 110 M.

**19.30** PRINCIPE, 2  
**ONEGIN**  
DIR.: MARTHA FIENNES • GRAN BRETAÑA-RUSIA (FUERA DE CONCURSO) (SÓLO PRENSA) • 90 M.

**20.30** ASTORIA, 3  
**LA LENGUA DE LAS MARIPOSAS**  
DIR.: JOSÉ LUIS CUERDA • ESPAÑA (FUERA DE CONCURSO) • 95 M.

**21.00** KURSAAL, 1  
**JONAS ET LILA, À DEMAIN**  
DIR.: ALAIN TANNER • SUÍZA-FRANCIA • 110 M.

**22.45** ASTORIA, 1  
**LA MALADIE DE SACHS**  
DIR.: MICHEL DEVILLE • FRANCIA • 107 M.

## ZABALTEGI...

**09.30** KURSAAL, 2  
**INTER-VIEW**  
DIR.: JESSICA HAUSNER • AUSTRIA • 45 M.

**09.30** KURSAAL, 2  
**LE PETIT VOLEUR**  
DIR.: ERICK ZONCA • FRANCIA • 65 M.

**12.00** KURSAAL, 2  
**MINEFIELD (C.M.)**  
DIR.: GARRY LANE • ALEMANIA • 10 M.

**12.00** KURSAAL, 2  
**TUVALU**  
DIR.: VET HELMER • ALEMANIA • 101 M.

## VELODROMO

**10:00** (EUSKERA)  
**ADVENTURES OF PINOCCHIO**  
PINOTXO • DIR.: STEVE BARRON  
EE.UU. • 1996 • 93 M.

## ...ZABALTEGI...

**16.00** KURSAAL, 2  
**GHOST DOG: THE WAY OF THE SAMURAI**  
DIR.: JIM JARMUSCH • EE.UU. • 111 M.

**17.00** PRINCIPE, 3  
**JUGGLING THE ELEMENTS... (C.M.)**  
DIR.: KATRINA SAWYER • AUSTRALIA • 19 M.

**17.00** PRINCIPE, 3  
**THE LIFESTYLE**  
DIR.: DAVID SCHISGALL • EE.UU. • 78 M.

**17.30** PRINCIPE, 4  
**RESSOURCES HUMAINES**  
DIR.: LAURENT CANTET • FRANCIA • 100 M.

**17.30** ASTORIA, 1  
**MINEFIELD (C.M.)**  
DIR.: GARRY LANE • ALEMANIA • 10 M.

**17.30** ASTORIA, 1  
**TUVALU**  
DIR.: VET HELMER • ALEMANIA • 101 M.

**17.30** LUSOMUNDO, 8  
**LES CONVOYEURS ATTENDENT**  
DIR.: BENOIT MARIAGE • FRANCIA-BÉLGICA-SUIZA • 94 M. (SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO)

**19.00** KURSAAL, 2  
**POURQUOI SE MARIER LE JOUR DE LA FIN DU MONDE**  
DIR.: HARRY CLEVEN • BÉLGICA-LUXEMBURGO • 75 M.

**20.00** TEATRO PRINCIPAL  
**LES CONVOYEURS ATTENDENT**  
DIR.: BENOIT MARIAGE • FRANCIA-BÉLGICA-SUIZA • 94 M. (SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO)

**20.00** ASTORIA, 6  
**INTER-VIEW**  
DIR.: JESSICA HAUSNER • AUSTRIA • 45 M.

**20.00** ASTORIA, 6  
**LE PETIT VOLEUR**  
EL PEQUEÑO LADRÓN • DIR.: ERICK ZONCA • FRANCIA • 65 M.

**20.00** LUSOMUNDO, 10  
**LA LEGGENDA DEL PIANISTA SULL'OCEANO**  
LA LEGENDA DEL PIANISTA • DIR.: GIUSEPPE TORNATORE • ITALIA • 120 M.

**21.30** KURSAAL, 2  
**JUGGLING THE ELEMENTS... (C.M.)**  
DIR.: KATRINA SAWYER • AUSTRALIA • 19 M.

**21.30** KURSAAL, 2  
**THE LIFESTYLE**  
DIR.: DAVID SCHISGALL • EE.UU. • 78 M.

**22.00** PRINCIPE, 2  
**POURQUOI SE MARIER LE JOUR DE LA FIN DU MONDE**  
DIR.: HARRY CLEVEN • BÉLGICA-LUXEMBURGO (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS) • 75 M.

**23.00** PRINCIPE, 4  
**LA LEGGENDA DEL PIANISTA SULL'OCEANO**  
LA LEGENDA DEL PIANISTA • DIR.: GIUSEPPE TORNATORE • ITALIA • 120 M.

## ...ZABALTEGI

**23.00** ASTORIA, 3  
**GHOST DOG: THE WAY OF THE SAMURAI**  
GHOST DOG: EL CAMINO DEL SAMURAI • DIR.: JIM JARMUSCH • EE.UU. • 111 M.

**23.00** LUSOMUNDO, 10  
**RESSOURCES HUMAINES**  
DIR.: LAURENT CANTET • FRANCIA • 100 M.

**24.00** KURSAAL, 2  
**AGNES BROWNE**  
DIR.: ANJELICA HUSTON • IRLANDA • 91 M. (CLAUSURA ZABALTEGI) (OPTA AL PREMIO DEL PUBLICO)

## STAHL

**16.00** PRINCIPE, 5  
**IMITATION OF LIFE**  
IMITACIÓN DE LA VIDA • DIR.: JOHN M. STAHL • 1934 • 109 M.

**16.00** ASTORIA, 5  
**LEAVE HER TO HEAVEN**  
QUE EL CIELO LA JUZGUE • DIR.: JOHN M. STAHL • 1946 • 111 M.

**18.15** ASTORIA, 5  
**THE FOXES OF HARROW**  
DÉBIL ES LA CARNE • DIR.: JOHN M. STAHL • 1947 • 117 M.

**18.30** PRINCIPE, 1  
**IMITATION OF LIFE**  
IMITACIÓN DE LA VIDA • DIR.: DOUGLAS SIRK • 1959 • 102 M.

**19.30** PRINCIPE, 3  
**LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN**  
CARTA DE UNA DESCONOCIDA • DIR.: MAX OPFELS • 1948 • 90 M.

**20.30** ASTORIA, 5  
**THE WALLS OF JERICHO**  
MURALLAS HUMANAS • DIR.: JOHN M. STAHL • 1948 • 106 M.

**22.30** ASTORIA, 5  
**FATHER WAS A FULLBACK**  
PAPA FUE UN BUEN DEFENSA • DIR.: JOHN M. STAHL • 1949 • 84 M.

## B. TAVERNIER

**16.00** PRINCIPE, 6  
**PAYS D'OCTOBRE**  
DIR.: BERTRAND TAVERNIER, ROBERT PARRISH • 1984 (PROYECCION EN VIDEO) • 240 M.

**17.00** ASTORIA, 7  
**DADDY NOSTALGIE**  
DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1990 • 105 M.

**19.30** PRINCIPE, 5  
**LA VIE ET RIEN D'AUTRE**  
LA VIDA Y NADA MÁS • DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1989 • 134 M.

**19.30** ASTORIA, 7  
**L'APPAT**  
LA CARNAZ • DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1995 • 115 M.

## VELODROMO

**17:00**  
**VÉRITGO**  
VÉRTIGO DE ENTRE LOS MUERTOS  
DIR.: ALFRED HITCHCOCK • 1958 • 120 M.

**20.00** PRINCIPE, 4  
**L.627**  
LEY 627 • DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1992 • 145 M.

**20.15** PRINCIPE, 6  
**PHILIPPE SOUPAULT ET LE SURREALISME**  
DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1982 (PROYECCION EN VIDEO) • 156 M.

**22.30** TEATRO PRINCIPAL  
**ROUND MIDNIGHT/AUTOUR DE MINUIT**  
ALREDEDOR DE MEDIA NOCHE • DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1986 • 131 M.

**22.45** ASTORIA, 7  
**CAPITAINE CONAN**  
CAPITÁN CONAN • DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1996 • 115 M.

**23.00** PRINCIPE, 6  
**LA PASSION BEATRICE**  
DIR.: BERTRAND TAVERNIER • 1987 • 131 M.

## VELODROMO

**19:30**  
**NORTH BY NORTHWEST**  
CON LA MUERTE EN LOS TALONES • DIR.: ALFRED HITCHCOCK • 1959 • 136 M.

## EL BOOM...



# 3

jueves, 23 de setiembre de 1999

/ PROGRAMACIÓN **PROGRAMAZIOA** PROGRAMME

LAS PELÍCULAS DEL DÍA **EGUNEKO FILMEAK** FILMS OF THE DAY

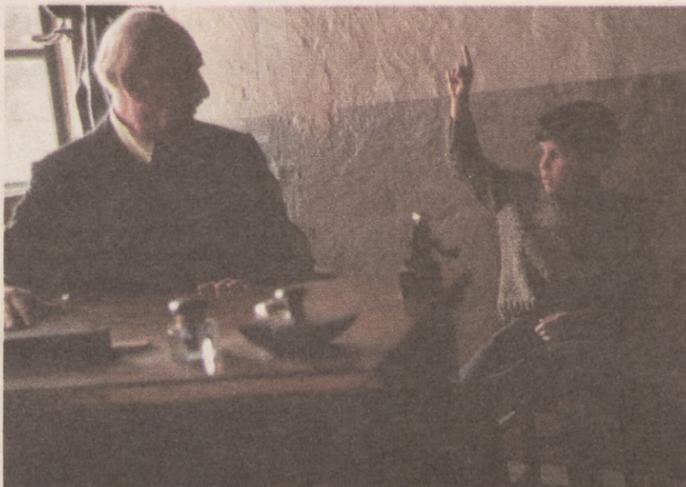
## SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA**

### LA LENGUA DE LAS MARIPOSAS

España. 95 m. (FUERA DE CONCURSO)  
Director: José Luis Cuerda. Intérpretes: Fernando Fernán-Gómez, Manuel Lozano, Uxía Blanco, Gonzalo Martín Uriarte

- En la primavera del 36, Moncho, un niño de ocho años, se incorpora a la escuela. El maestro Don Gregorio será desde ese momento su guía y modelo. Pero el 18 de julio este mundo quedará roto para siempre.
- 36.urteko udaberrian, Montxo koskorra eskolan hasiko da. Aurrerantzean, Gregorio Jauna izango da bere maisu eta eredu, uztailaren 18an egoerak okerrera egingo duen arte.
- In Spring 1936, Moncho, an eight-year-old boy, starts school. From then on, his teacher, Don Gregorio, will be his guide and model. But on July 18th this world will be shattered for ever.

KURSAAL, 1: 09.00 y 21.00



### THE RED RIBBON

Irán. 110 m.

Director: Ebrahim Hatamikia. Intérpretes: Parviz Parastuyi, Reza Kianian, Azita Hajiyari

- Mahbube, una joven que trata de regresar a su hogar, se encuentra con Qasem, encargado de desactivar las minas colocadas durante la guerra y que no le dejará volver a su granja.
- Mahbube gazteak etxera itzuli nahi du, baina Qasem, gerra garaian minak desaktibatzen dituen gizona topatuko duen.
- Mahbube, a young girl who is trying to return home, meets Qasem who is responsible for defusing mines laid during the war and who won't let her go back to her farm

KURSAAL, 1: 12.00 Y 22.45



## ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

### INTER-VIEW

Austria. 48 m.

Director: Jessica Hausner. Intérpretes: Klaus Händl, Milena Oberndorfer, Birgit Doll, Hakon Hirzenberger

- Un joven entrevista a la gente por la calle. Les pregunta qué es importante para ellos, intentando descubrir qué es importante para él.
- Gazte batek jendea elkarrizketatu egiten du kalean. Haientzat zer den garrantzitsua galdeginez, berarentzat ere garrantzitsua denaz jabetuko da.
- A young man interviews people in the street. He asks them what is important for them, while trying to find out what is important for him.

KURSAAL, 2: 21.30

### LE PETIT VOLEUR

El pequeño ladrón. Francia. 65 m.

(OPTA AL PREMIO DEL PÚBLICO)

Director: Erick Zonca. Intérpretes: Nicolas Duvauchelle, Yann Tregouet, Jean-Jérôme Esposito, Martial Bezot

- Un joven que trabaja en una panadería se ve, por distintas circunstancias, obligado a caer en la pequeña delincuencia. Un retrato generacional realizado con gran sensibilidad.
- Okindegi batean lan egiten duen gazte batek, arrazoi ezberdinak direla eta, lapurretan hasiko da. Belaunaldi baten erretratua, sentisibilitate handiz filmatua.
- A young man who works in a baker's is forced into petty crime. A generational portrait made with great sensitivity.

KURSAAL, 2: 21.30

### TUVALU

Alemania. 101 m.

Director: Veit Helmer. Intérpretes: Denis Lavant, Chulpan Hamatova, Philippe Clay, Terrence Gillespie

- Un padre ciego, una madre que cobra botones por entrada y un hijo que nunca ha salido al exterior viven en una vieja piscina pública hasta que, un día, una joven les trae un aliento de vida de fuera.
- Aita itsu bat, sarreraren truke botoiak eskatzen dituen ama, eta sekula kalean izan ez den semea, igeritoki publiko zahar batean bizi dira. Bat batean, euren bizitza aldatu egingo da neska gazte bat azaltzen denean.
- A blind father, a mother who charges buttons for admission and a son who has never gone outside live in an old public swimming pool, until one day a girl brings them a breath of air from the outside world.

KURSAAL, 2: 19.00

### GHOST DOG: THE WAY OF THE SAMURAI

Ghost dog: el camino del samurai. EE.UU. 116 m. (OPTA AL PREMIO DEL PÚBLICO)

Director: Jim Jarmusch. Intérpretes: Forest Whitaker, John Tormey, Cliff Gorman, Henry Silva

- Comedia negra en la que el honor y el código del samurai preside la vida de un hombre solitario, un asesino a sueldo que se comunica con sus clientes a través de palomas mensajeras.
- Komedia beltz honek, samuraien ohore eta kodeek gidatzen duten gizon bakarti baten bizitza erakusten du. Diru-truk aritzen den hiltzailea da, uso mezularien bitartez bezeroekin komunikatzen dena.
- A black comedy in which honour and the samurai's code dominate the life of a lonely hired assassin who communicates with his clients by carrier pigeon.

KURSAAL, 2: 24.00

## agenda

### Ruedas de prensa

El director **José Luis Cuerda** y los actores **Fernando Fernán-Gómez**, **Manuel Lozano**, **Uxía Blanco** y **Alexis de los Santos**, del equipo de *La lengua de las mariposas* participarán en la rueda de prensa que se celebrará a las 10.45 en el Kursaal. A las 14.00 tendrá lugar el encuentro con el director de *La cinta roja*, **Ebrahim Hatamikia**, sus actores y productores. **Eva Marie Saint**, celebra a las 17.00 una rueda de prensa en el Kursaal.

**DAMA**, una nueva entidad que rompe el monopolio de la SGAE y gestiona los Derechos de Autor de Medios Audiovisuales, se presenta, a las 18.00 en el Espacio Canal + del Hotel María Cristina.

La **FAPAE** (los productores audiovisuales) y la **FORTA** (las televisiones autonómicas) presentan un nuevo convenio de colaboración. Será a las 17.00 en el Salón Venecia del Hotel María Cristina. Participarán: **Gerardo Herrero**, presidente de la **FAPAE** y representantes de los seis canales autonómicos.

### Encuentros

**Bertrand Tavernier** participará en la presentación del libro que ha publicado el Festival de Cine y la Filmoteca Vasca dedicado a este director. El encuentro tendrá lugar a las 14.00 en el Salon Elcano del Hotel María Cristina.

En el mismo escenario se presentarán el director **Laurent Cantet** y el intérprete **Jalil Lespert** de *Ressources humaines* (Zabaltegi). También subirán **Benito Zambrano**, director y **María Galiana**, intérprete de *Solas* (Made in spanish). Y el equipo de *Luminarias* (Made in spanish), **José Luis Valenzuela**, director; **Diana Ortelli**, actriz y **Evelina Fernández**, actriz y guionista.

### Coloquios

En las proyecciones de Zabaltegi participarán **Laurent Cantet** y **Jalil Lespert**, director y actor de *Ressources humaines*, a las 12.00 en el Kursaal 2. En la misma sala, a las 19.00 estará **Veit Helmer**, director de *Tuvalu* y sus cinco intérpretes. A las 21.30 el productor **Jacques Le Glou** responderá a las preguntas de los asistentes a la proyección de *Le petit voleur*.

Y en Made in spanish participarán: **Mauricio Dayub**, intérprete de *El Amateur*, a las 16.00 en Príncipe 1. El productor de *El desquite*, **José Iván Torres**, estará en la proyección de las 17.00 en el Principal. Y **Martin Rejtman**, director de *Silvia Prieto* estará a las 20.00 en la sala Príncipe 6.

# Festival

**Dirección:** Carmen Izaga. **Diseño y puesta en página:** Javier Bienzobas, Ana Lasarte y Oihana Pagola. **Redacción:** Sergio Basurko, Josune Díez Etxezarreta, Jon Elizondo, Mirentxu Etxeberria, Rafa Luque, Ane Muñoz, Alan Owen y Felipe Rius. **Fotografía:** Alvaro F. Etxeberria, Pablo Sánchez e Imanol Otegi. **Preimpresión:** Repricar. **Impresión:** El Diario Vasco. **Depósito Legal:** SS-832-94.



4

osteguna, 1999ko irailaren 23a  
/ SECCION OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

## Cuando vuelvas a mi lado

ESPAÑA • A CONCURSO • Gracia Querejeta (directora) • Marta Belaustegui, Mercedes Sampietro, Julieta Serrano, Adriana Ozores, Rosa Mariscal, (actrices) • Elías Querejeta (productor)



Gracia Querejeta, la segunda por la izquierda, junto con las protagonistas de este film.

I. OTEGI

### «Esta película es más pasional que las dos anteriores»

Dice Gracia Querejeta que *Cuando vuelvas a mi lado* no es una película dirigida especialmente a las mujeres, aunque son éstas las que predominan en el reparto: Mercedes Sampietro, Julieta Serrano, Adriana Ozores, Marta Belaustegui y Rosa Mariscal, con Jorge Perugorria en el papel de Joao. En opinión de su directora, se trata de una película más rotunda que la anterior, *El último viaje de Robert Rylands*, y más pasional, lo que le ha obligado a controlar la historia para no caer en la sensiblería. Cualquier película intenta emocionar al espectador, y Gracia Querejeta está convencida de que si no hubiese conseguido llegar al corazón de la gente, el filme sería un completo fracaso.

Para conseguir el resultado deseado revisaron constantemente el guión, algo que Gracia Querejeta considera necesario porque ve la escritura como algo vivo. Elías Querejeta opina que es mejor no tener un guión definitivo, sino un texto abierto. En este caso, el guión tiene alrededor de 120 páginas, pero se escribieron más de 800 folios que se sometieron a un continuo trabajo de decantación de la escritura y del desarrollo de la película. Gracia Querejeta no parte de un argumento cerrado, sino que comienza a escribir y poco a poco va tirando de la idea inicial, que en este caso era la reunión de tres hermanas tras la muerte de su madre. Luego, como dice la realizadora, la historia tiene que moverse, debe pasar algo, aunque no tiene por qué ser definitivo ni brutal.

Las actrices presentes en la rueda de prensa, Marta Belaustegui, Mercedes Sampietro, Julieta Serrano, Adriana Ozores y Rosa Mariscal, coincidieron en destacar la solidez del guión, lo que les facilitó enormemente su trabajo, ya que cada una de ellas podía ver a su personaje en distintas épocas y ello les ayudaba a explicar el momento que debían interpretar. En el caso de Julieta Se-

rrano, esta circunstancia también supuso una dificultad añadida, ya que debía adaptarse a las diferentes edades de su personaje. Gracia Querejeta señaló que todas las actrices habían hecho sus papeles de una manera absolutamente natural desde el momento de la lectura del guión, y, por otra parte, tuvo un total apoyo para realizar los once cambios de presente a pasado que hay en la película, lo cual, desde el punto de vista de producción, complica bastante el trabajo.

Marta Belaustegui ve el personaje de Adela como un carácter trágico, un personaje shakespeareano, con una duda terrible que le conducirá a la auto-destrucción. Julieta Serrano, por su parte, cree que el filme habla de la necesidad de que la pasión tenga un límite. Para la directora, la culpa es uno de los grandes temas de la película, un sentimiento de culpa que persigue a uno de los personajes y del que sólo se podrá librar al final. También es de una gran importancia el paisaje, que Gracia Querejeta ha tratado como un personaje más, lo que no había ocurrido en sus anteriores películas, y es que el reencuentro de los personajes también era con su pasado, con los lugares guardados en la memoria. Las Médulas, en la provincia de León, le pareció un sitio fascinante tras una intensa búsqueda de lugares que pudieran ser evocadores para las mujeres de la película. El tiempo, la unión en el presente y en el pasado, también juega un papel importante, con el empleo de flashbacks como partes del diálogo entre dos personas.

Cuando se le preguntó por sus esperanzas de conseguir algún premio en el Festival, Gracia Querejeta manifestó que no quiere ni hablar del palmarés. Han venido a San Sebastián a pasar la película, con la esperanza de que guste, y no han podido ver el resto de las películas a concurso. En la rueda de prensa se mencionó también lo que algunos definen como el sello Que-



Adriana Ozores entre Elías y Gracia Querejeta.

I. OTEGI

rejeta, algo que el productor asegura desconocer. Para él, cada proyecto es diferente y nace con una voluntad determinada en cada caso. Por otra parte, se pusieron de manifiesto las dificultades de distribución con que a veces se encuentran algunas películas, como ocurrió, por

ejemplo, con las dos películas anteriores de Gracia Querejeta, que no han sido estrenadas en una capital de provincia como Pontevedra.

F. R.

### A Passionate Film That Avoids Schmaltz

According to Gracia Querejeta, *Cuando vuelvas a mi lado* is not a film specially aimed at women, although these make up most of the cast. It is also a more passionate film than the other two she has already shot, and this has forced her to control the story so that it did not descend into schmaltz. The aim of any film is to touch the audience, says Querejeta, who is convinced that if her film did not touch their hearts, it would be a complete failure. In order to achieve this objective, they had to review the script constantly: "It's better not to have a definitive script, but an open text". The actresses who were at the press conference, Marta Belaustegui, Mercedes Sampietro, Julieta Serrano, Adriana Ozores and Rosa Mariscal, agreed that the script was well-structured, which made their work much easier.

In Querejeta's opinion, guilt is one of the big issues in the film. It is a feeling of guilt which haunts one of the characters, who will not be able to rid herself of this until the end. The landscape is also very important, and it is treated as another one of the characters - something new for the director - because the characters not only face up to their pasts, but also with the places engraved in their memories. Finally, time, the link between present and past, also plays an important role, with flashbacks as a part of the dialogue.

### Erruduntasun sentimenduaren inguruan

Gracia Querejeta zuzendariak dioenez, *Cuando vuelvas a mi lado* filmea ez dago bereziki zuzenduta emakumeei, nahiz eta hauek errepertoi nagusi izan: Mercedes Sampietro, Julieta Serrano, Adriana Ozores, Marta Belaustegui eta Rosa Mariscal, Jorge Perugorria Joao pertsonaiaren papera egiten duelarik. Zinegiaren ustez, pelikula hau aurrekoak baino askoz ere gartsuagoa da, pasionalagoa, eta horrek kontrol handiagoa egitera behartu du. Helburua, pelikula gehienena bexalaxe, ikusleak hunkitzea da, haren bihotzera iristea. Gidoia behin eta berriro aldatu dute. Guztiz beharrezkoak dira aldaketa hauek Gracia Querejetaren ustez, gidoia zerbait bizia baita. Elías Querejeta ekotzileak ere testuak irekia izan behar duela uste du. Azkenean 120 orrialde zituen gidoiak, baina zortzirehun baino gehiago idatzi behar izan zituzten gero idazkera eta pelikularen bilakaera jorratzen joateko. Ideia batetik abiatzen da Gracia Querejeta idazterakoan eta lehenengo ideia horretatik tiraka hasten da zuzendaria. Kasu honetan ama hil ondoren elkartzen diren hiru arreben bilera zen istorio guztiari hasiera eman zion ideia. Gero, jakina, zerbaitek gertatu behar du, pelikulak aurrera egin behar du, eta beste gauza batzuen artean erruduntasun sentimenduaren inguruko hausnarketa agertzen da. Prentsaurrean izan ziren aktoreek gidoia goraiatu egin zuten, beren ustez aukera handiak ematen baitzituzkien pertsonaiak garatzeko.



# 5

jueves, 23 de setiembre de 1999  
/ SECCION OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

## C'est quoi la vie?

FRANTZIA • LEHIAKETAN • François Dupeyron (zuzendaria) • Maurice Bernart (ekoizlea) • Jacques Dufilho, Eric Caravaca eta Isabelle Renaud (aktoreak)



Maurice Bernart ekoizlea, Eric Caravaca aktorea, François Dupeyron zuzendaria eta Isabelle Renaud Jacques Dufilho aktore beteroaren aldamenean.

PABLO

## «Nire pelikula ez da zibilizazio urbanoaren aurkako alegatua»

François Dupeyron zine-zuzendari frantziarrak lehiaketazko Sail Ofizialera aurkeztu zuen atzo *C'est quoi la vie?* (Zer da bizitza?) izen-buru esistentzialista duen filmea. Istoriok gurasoekin eta aitona-amonekin bizi den nekazari gazte baten gora-beherak kontatzen ditu. Nekazari gaztearen aitak bere buruaz beste egingo du eta mendialdeko beste leku batera joan beharko du bizitzera. Itxura batean landaguneen aldeko eta zibilizazio urbanoaren aurkako alegatua dela ematen duen arren, zuzendariak ez du uste filme honek ezer salatzen duenik, «zerua, lurra, bizitza eta miseriaren gainean eginiko begirada zinematografikoa baino ez da».

Errealizadore frantsesaren aurreko lanetan ez bezala, istorio honen garapen argumentalak amaiera zoriontsu batera garama-

tza, «jatorrizko gidoiaren arabera, amaierak askoz ere ilun eta etsipengarriagoa izan behar zuen, baina ekoizlearekin luze eztabaidatu eta gero, filmeak bukaera samurragoa behar zuela erabaki genuen. Bukaera horren alde apustu egin genuen eta ez gara horretaz damutzen».

Filmearen zuzendaria Pau inguruko landaldean jaio zen arren, Cevennesko paisaje menditsuetan kokatu ditu bere pelikulako eszenatoki naturalak: «Nire jaioterritik hurbil dauden eta ezagunagoak zaizkidan Piriniotan edo Ipar Euskal Herrian bertan koka nezakeen filmea; baina, hartara, Cevennes mendialdeko argazki zoragarri batzuk ikusi nituen, filmean agertzen den zelai arraro horrenak hain justu, eta paraje haietan oinarrituz egituratu nuen pelikulako alderdi bisuala». Dupeyronek

dienez, mendi haietan zegoen argia erabakiorra izan zen eszenategia aukeratzeko orduan. Irudiekin bat zihoan musika aukeratzeko ere makina bat komeria izan zituzten, «hainbat musikekin saiatu ginen, Debussy-rekin kasu, baina azkenean Michael Portal musikagilearen partitura aukeratu genuen, bere musikak nortasun berezia ematen baitzien irudiei».

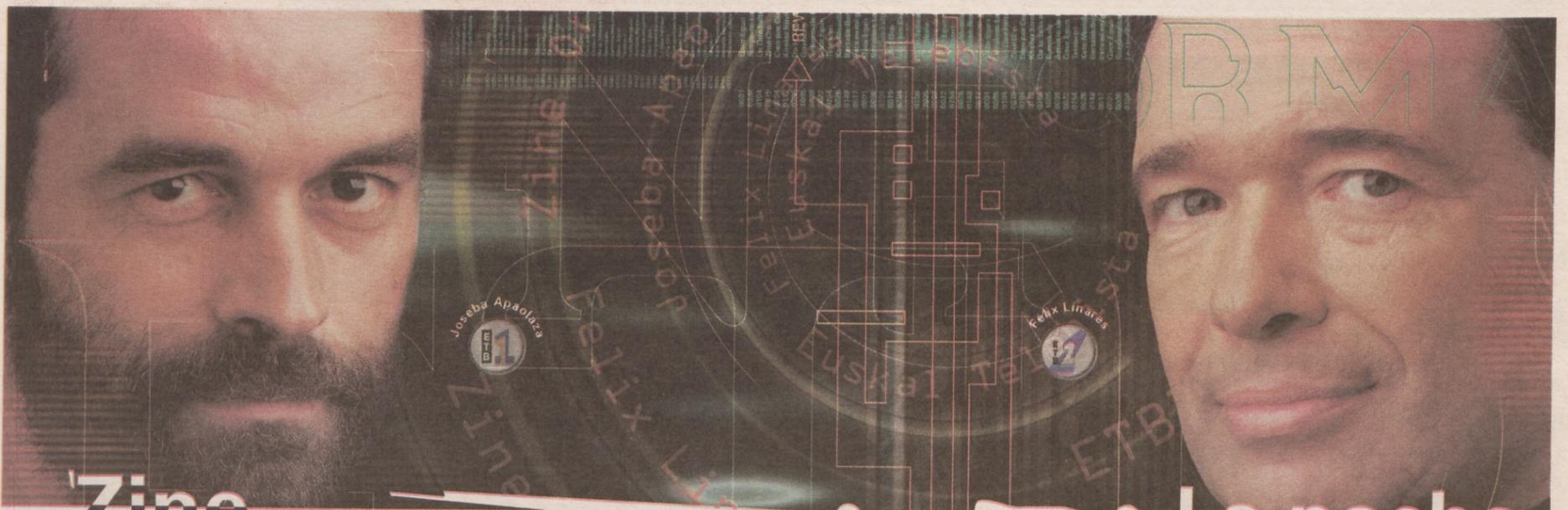
Bestalde, aktoreek adierazi zuten, filmaketa hasi aurreko asteak mendian eman zituzten «nekazarien bizimoduarekin eta haien laneko xehetasunekin ohitzeko. Behi bati erditzen laguntzea ez da antzeppen eskolan ikasten den zerbait», azpimarratu zuen Eric Caravaca aktoreak.

S. B.

## «A view of the sky, the earth, life and misery»

Yesterday French director François Dupeyron's film *C'est quoi la vie?* was presented in the Official Section. Even if the film could seem a plea in favour of the countryside and against the city, the filmmaker does not think it's a protest against anything: «It's nothing but a cinematic view of the sky, the earth, life and misery».

Unlike his previous films, Dupeyron's latest film has a happy end: «According to the original script, the end was meant to be much more distressing, but, after a long discussion with the producer, we decided to give it a gentler end». Born in the countryside around Pau, the director chose the mountainous landscape of the Cevennes as the location of the film: «I could have chosen the Pyrenees or the French Basque Country, which are closer to my hometown, but, after seeing some wonderful pictures of the Cevennes mountains, I decided that was the perfect location». As the actors themselves pointed out, they had to spend some weeks in the mountains prior to the film «in order to get used to the life and work of the farmers there».



# Zine Oro

ETB zurekin

# La noche de...



# 6

osteguna, 1999ko irailaren 23a  
/ ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

Ghost Dog, The Way Of The Samurai • Le petit voleur

## El asesino a sueldo las palomas y los helados

Jim Jarmusch, el director de culto, el autor de *Extraños en el paraíso*, *Down By Law* o *Mystery Train*, el actor invitado en películas firmadas por su gente tal que Alex Cox, Aki Kaurismaki, Wayne Wang o Billy-Bob Thorton, presentó a la consideración del jurado en Cannes y estrena a la medianoche en Zabaltegi una sobria y a la vez cálida película que rinde homenaje al mejor cine japonés y a las obras más puras del género negro tal como lo entendieron maestros franceses del calibre de Melville.

En *Ghost Dog, The Way Of The Samurai* encontramos las bellísimas, oscuras, inquietantes huellas de títulos como *Le Samourai*,

*Branded to Kill* de Suzuki, *Rashomon* de Kurosawa y el mismísimo *Frankenstein*. Sin olvidar, por supuesto, la impronta personal del creador de *Night on the Earth*.

Pisamos un terreno conocido. Encontramos personajes que han poblado la pantalla desde que el cine es cine. Asesinos a sueldo con un código de honor más elevado que el del hombre que les contrata. Seres solitarios que buscan sus modelos en antiguos guerreros, en personajes más grandes que la vida misma. Hombres extraños, ricos de espíritu, que convierten a otros personajes tan fuertes como ellos en su único prójimo. Este "Perro fantasma" que habita en la película de Jarmusch sólo confiará y se confiará a una jovencita con la que comparte sus lecturas y a un estrambótico vendedor de helados francés interpretado a las mil maravillas por Isaach de Bankolé.

*Ghost Dog* no es un asesino cualquiera. Ni sus métodos son los de un asesino cualquiera. Ni vive de la manera o en los lugares que suelen vivir otros soldados cualesquiera de fortuna. Aislado, en una cabaña construida sobre el tejado de un inmueble abandonado, "Perro fantasma" cría pájaros, vive con ellos, los cuida. Amaestra pichones. Palomas mensajeras a través de las cuales se comunica con su jefe, un tipo que no le merece pero al que está ligado porque un día le salvó la vida.

*Ghost Dog* está interpretado desde las capas más profundas de su humanidad por Forest Whitaker, el hombre que fue Charlie Parker, "Bird", para Clint Eastwood y que también conoce el riesgo de ponerse tras la cámara

pues ha dirigido un par de películas. A su lado, gente del cine de toda la vida como Henry Silva o Victor Argo. Y una joven más que interesante, Tricia Vessey.

### «Le petit voleur», la vuelta de Erick Zonka

El autor de *La vida soñada de los ángeles*, película que cogiese por sorpresa al público y al jurado del festival de Cannes del 98 y luego sorprendiese y apabullase en San Sebastián, retoma al Zinemaldia con su última propuesta de cine y vida, propuesta que pugna por el Premio de la Juventud y del Público.

Zonka nos ofrece el retrato seco de un chaval que, de pronto, sin pensarlo, sin verlo venir, comienza a ir cuesta abajo en la rodada. Pequeños hurtos, pandillas callejeras,

una pobre vieja y ese dinero que todas las semanas saca del banco, una cuchillada en la garganta, una cámara capaz de moverse entre calles que no van a ninguna parte, un trabajo filmado para televisión en colaboración con la cadena La Sept ARTE, ganador ya de varios premios y que se ve grande en la pantalla cinematográfica. Comparte la jornada de Zabaltegi este jueves con un cortometraje fiero rodado en un campo de minas, titulado *Minfield* y con el ensayo de Jessica Hausner llamado *Inter-view*, un trabajo de 48 minutos en los que alguien cuestiona a los demás sobre la felicidad. La propia y la ajena.

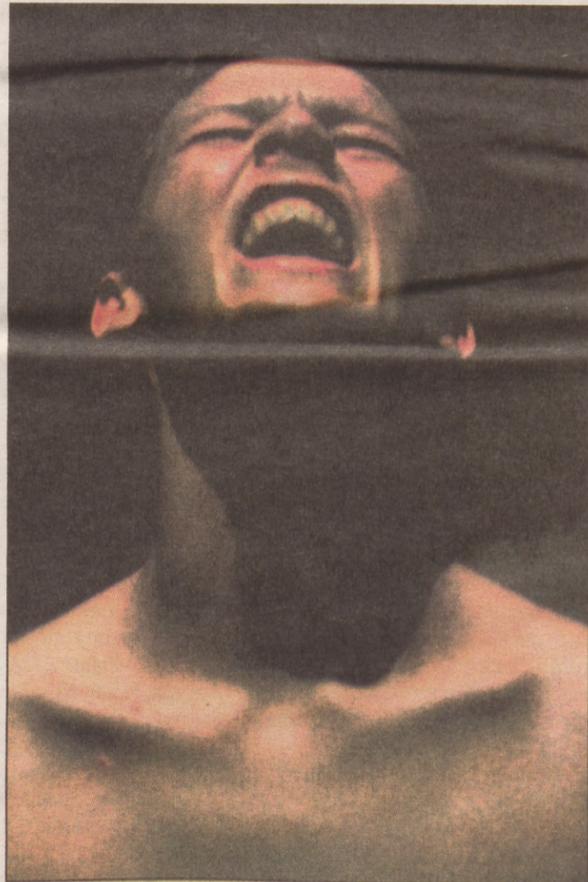
Begoña del Teso

## Txakur mamua eta jazz

Askoren ustetan, *Ghost Dog, the Way of the Samurai* k zerikusi handia du jazz musikarekin. Zergaitik? Ba Jarmuschek "jazzmen" handiek egiten duten gauza bera egiten duelako filma osatzeko, denok kasik buruz dakizkigun beste lan hamaika "standards" deitzen zaie jazz munduan oinarri, zutabe, ardatz eta inspirazio iturri harturik, zeluloide puska berri, probokatzaille, ironiko eta desberdina sortzen du. Aintzinako film franko lagun, kide, laguntzaile, edukita, *Year of the Horse* burutu zuenak, saio gaurkoa, samurai datorren mendekoa, aurkezten digu. Hortxe, filmaren kemena, jazzarekiko duen lotura, joandako garaietako gerlariekin elkartzen diona, zinema berriaren traza gogora ekartzen diguna.



Forest Whitaker es el protagonista de Ghost Dog.



Le petit voleur es la segunda película que Zonka presenta en Donostia

# The End?

En Cinemanía, el mejor cine nunca se acaba.

Grandes éxitos, cine de autor, ciclos especiales. 24 horas diarias de cine en tres canales temáticos.

**Cine**  
Manía

**Cine**  
Manía

El mejor cine

**Cine**  
Manía

CINEMANÍA PATROCINA LA RETROSPECTIVA DEDICADA A BERTRAND TAVERNIER.



# 7

jueves, 23 de setiembre de 1999

/ ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

## Un Dogma para Toshiro Mifune

El director Søren Kragh-Jacobsen y su co-guionista Anders Thomas Jensen presentaron *Mifune*, una de las películas más esperadas y que más curiosidad han despertado en esta edición. El acto se celebró a las 24 h., pero eso no fue motivo para que el público dejara de acudir en masa a su cita en el Kursaal Zabaltegi, pues la sala ya estaba abarrotada diez minutos antes de comenzar.

Enseguida se creó un ambiente alegre y animado, gracias a la presencia del director danés que provocó risas y aplausos nada más subir al escenario. Comentó, con tono gamberro y muy dicharachero, que no comprende por qué la gente aplaude antes de ver la película. Los aplausos aumentaron.

Toda la expectación creada en torno a *Mifune* se debe a que se trata del tercer ejercicio del llamado movimiento Dogma 95, cuyo principal creador y componente es Lars Von Trier (*Los idiotas*, *Rompiendo las olas*), y del que últimamente se habla con gran admiración y curiosidad. La película, además, viene avalada por buenas críticas y dos importantes premios obtenidos en la pasada edición del Festival de Berlín, el Oso de Plata y el Gran Premio del Jurado.

La principal propuesta del manifiesto Dogma es renunciar a la tiranía de la técnica, tal y como explicó Jacobsen, director que tiene en su haber ocho largometrajes. Una de las libertades que permiten sus reglas es poder utilizar el título que les dé la gana. «Yo elegí Mifune en honor al fallecido actor japonés, porque, además de admirarlo mucho, falleció el mismo día en que encontramos la primera localización para este filme». De hecho, incluye una secuencia muy gamberra en la que el protagonista intenta animar a su hermano retrasado mientras imita a Mifune.

Otra de las normas que rigen el Dogma y que se respeta en esta curiosa y divertida obra definida por el director como «película danesa acústico-ecológica», es que los actores traen su propio vestuario e incluso se maquillan y peinan por su cuenta.

La utilización constante de la cámara en mano y la exclusión de todo tipo de iluminación artificial, son otras de las normas imprescindibles, y, «por supuesto, el director va desnudo al rodaje». Esta última regla de la que habló Jacobsen volvió a provocar risas y aplausos en toda la sala. Tardaron nueve meses en producir



La sala se llenó en la presentación de Mifune.

ALVARO F. ETXEBERRIA

la película; tres meses escribiendo el guión y otros seis entre el rodaje y el montaje. Concluyó diciendo que fue «un embarazo muy divertido».

Por su parte, el guionista Anders Thomas Jensen, que se sumó a las risas del público mientras hablaba su colega, se despidió con un «eskerrik asko» perfectamente pronunciado.

Ane MUÑOZ

### A Dogma for Toshiro Mifune

The director, Soren Kragh-Jacobsen and his co-scriptwriter, Anders Thomas Jensen presented *Mifune*, one of the most eagerly expected films at this year's Festival. The presentation was held at midnight, but that did not stop the public from turning up in huge numbers, as the hall was already packed ten minutes before they began. The expectation surrounding *Mifune* is due to the fact that it is the third film produced as part of the so-called Dogma 95 movement, which has recently attracted a lot of interest. The film has also been endorsed by the two important awards it won at the Berlin festival.

The main proposal in the Dogma manifesto is to renounce the tyranny of technique by using hand-held cameras and not using any kind of artificial light. Jacobsen explains that he chose the title in honour of the late Japanese actor, «because as well as being a great admirer of his, he died on the same day we found our first location»



El director Kragh-Jacobsen estuvo muy divertido.

ALVARO F. ETXEBERRIA

Patrocinador del ciclo **EL BOOM A LA ITALIANA**

## La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

## Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

 **DonostiGas**

kulturaren energia • la energía de la cultura

## Aingeru odoltsuen koldarkeria

Karin Julsrud zuzendariak, Norvegiako herri-riska batean kokatutako tragedia odoltsu eta basatia aukeratu du bere lehen luzemetraia filmatzeko. *Bloody Angels* izenburuko filme gogorra da, zuzendariarekin batera Donostiara etorri den Gaute Skjestad gaztetxoak antzetzua.

Julsrudak onartzen du ez dela oso ohikoa emakume batek halako filme biolento eta gogorra egitea, orokorrean «oso istorio ezberdinak nahiago izaten baititugu». Ez da Norvegiako emakumezko zinegile bakarra, bada oso garrantzitsua bilakatu den baten bat, eta, berak azaldu duenez, herrialde hartan ez dago emakumeekiko diskriminaziorik.

Filmean, ikertzaile ausarta batek sekulakoak biziko ditu, hilketa basati baten eragile bilatzen ari den bitartean. Pertsonaia nagusia bera bada ere, mutiko koskor batek giro ilun horretan biziko duen egoera zaila gertutik jarraitzen du, halaber. Hain zuzen, Gaute aktoreak gorpuzten du pertsonaia hori. «Ez zen batere zaila izan eszena gogor, basati eta ezatsegin horiek Gauterekin filmatzea, izan ere, filmean 12 urteko mutila antzetzten duen arren, benetan 15 baititu eta egin beharrekoa ederki ulertu zuen hasieratik». Antzerkian aritzen den nerabe horrek kameraren parean egindako lehen filmea da.

Ez du gertakari erreal bat berreraiki nahi izan, baina kasualitatez, filmaketa hasi baino sei hilabete lehenago, antzeko gertakari bat jazo zen Norvegian. Hori dela eta, filmea estreinatu zenean, kritika gogor eta ezkorrak jaso zituen, hango giroaren eta jendearen erretratu ezkorra egiten zuela leporatu baitzioten askok. Julsrudak, berriz, azpimarratu du giro zehatz batean kokatu izanak ez duela adierazten hango errealitateaz ari denik, munduko beste edozein gunetan gerta litekeen istorioa baita berak filmatu nahi izan



Karin Julsrudak Gaute Skjestad aktore gaztea ekarri du Donostiara

ALVARO F. ETXEBERRIA

duena. «Nire asmoa ez da izan Norvegiako herrisketako bizimoduaren islada egitea eta ez dut sekula pentsarazi nahi izan Norvegiarrok filmeko pertsonaiak bezalakoak garenik». Zuzendari Berrien sarirako hautagaia den filme hau, berez, gizakion jokabide okerraz eta koldarkeriaz mintzo da. «Arazoei eta

egoera zaileri aurre egitea kosta egiten zaigu, kakatiak gara». Nicholas ikertzaile protagonista izan ezik, filmeko pertsonaia guztiak hala-koak direla azaldu du zuzendariak, azkenik.

Ane Muñoz

## Los cinco sentidos de un canadiense

Jeremy Podeswa ha traído desde Canadá, su país natal, un drama conmovedor con un sugerente título. *Five Senses*, uno de los favoritos para los premios del Público y de la Juventud, habla del tacto, el gusto, el olfato, el oído y la vista, representados por cinco personajes diferentes.

La trama principal gira en torno a la conmoción que crea en una ciudad la desaparición de una niña, aunque la acción se centra en la crisis que vivirán cinco personajes que se mueven por la zona en que se produjeron los hechos. Uno de ellos está interpretado por una gran actriz, Gabrielle Rose, que ha trabajado con cineastas de la talla de Egoyan. Encarna a una fisioterapeuta, y su historia trata del tacto. Recibió clases de fisioterapia para interpretar el papel de Ruth.

La historia del oído, gira en torno a un hombre que se está quedando sordo; la vista está representada a través de una chica que es voyeur; el gusto se refleja a través de la panadera, y, por último, hay un limpiador con un gran sentido del olfato. «Durante los tres días en los que se desarrolla la acción, todos ellos pasan por un proceso de auto-concienciación».

Dice Podeswa que al estar en contacto con sus sentidos, aprenden a superar sus temores y ansiedades y a conectar con otros seres humanos. Añade que la niña desaparecida se convierte en una especie de símbolo, pues todos los personajes buscan a su propio hijo desaparecido: «Buscan la inocencia, el optimismo que tuvieron hasta que el cinismo irrumpiera en sus vidas».

Es la segunda película de este joven director, también guionista y coproductor. Con la primera, *Eclipse*, obtuvo buenas críticas y viajó a muchos festivales durante dos años. Fue entonces cuando concibió la idea para *Five Senses*. Apunta que esa forma de vida tan ajetreada, yendo siempre de un lado a otro y conociendo nuevas caras, lo llevó a analizar el significado de las relaciones, «si realmente nos importa la gente, quiénes y por qué, y qué es lo que se siente cuando no los tienes cerca».

Tiene una clara influencia de Atom Egoyan (*El dulce porvenir*). «Es evidente, reconoce, pues vivimos en el mismo ambiente, somos una pequeña comunidad y tenemos inquietudes parecidas».



Jeremy Podeswa presentó *Five Senses*.

ALVARO F. ETXEBERRIA

## A Bloody Tragedy in a Norwegian Village

Karin Julsrud has chosen a powerful, bloody tragedy set in a Norwegian village as her first film, *1732 Høtten (Bloody Angels)*. Julsrud admits that it is not very usual for a woman to shoot such a powerful and violent film, because, in general, «women directors prefer very different stories». In the film, a bold detective will have to undergo various setbacks while he tries to solve a brutal murder. For his part, young actor Gaute Skjestad, who is in San Sebastián together with Karin Julsrud, also plays an important role in the film: «It wasn't difficult at all to direct Gaute in all those unpleasant scenes. In any case, although he plays the role of a 12-year-old boy in the film, he's really 15».

Even if it was not Julsrud's intention to transfer a real event to the big screen, the thing is that, six months before she started shooting, a similar case took place in Norway. Due to this, when the film was finally premiered, she got really negative reviews which accused her of portraying the people and the atmosphere in small villages in Norway too critically. But, as Julsrud stresses, the fact she has used a location like this does not imply that she is talking about the reality of the situation in these villages; the film could have been shot anywhere. *Bloody Angels*, which competes for the New Directors Award, deals, in short, with the cowardly behaviour of humans.

## The five senses of a Canadian

Jeremy Podeswa has brought a touching drama with an evocative title, *Five Senses*, from his native Canada. It is one of the favourites for the Audience and Youth Awards and speaks about touch, taste, smell, hearing and sight, which are represented by five different characters.

The main story-line revolves round the commotion that the disappearance of a young girl causes in a city, although the action is centered on the crisis that five characters go through who live and/or work in the area where the little girl disappeared. One of them, Ruth, who is a physiotherapist, is played by Gabrielle Rose, a great actress who has worked with film-makers of the stature of Egoyan, and her story is about touch. «She had physiotherapy classes so that she could play the role of Ruth».

«During the three days in which the action takes place, the five characters go through a process of self-discovery.» Podeswa says that as they are in touch with their senses, they learn how to overcome their fears and anxieties and to communicate with other human beings. He adds that the girl who has disappeared becomes a kind of symbol, as all the characters are searching for their own child who has disappeared, «they are searching for the innocence and the optimism they had until cynicism burst into their lives».

He is clearly influenced by Atom Egoyan (*The sweet hereafter*), «it's obvious, as we move in the same circles, we're a small community and we have similar concerns».

JVC, LE STUDIO CANAL+ y BAC FILMS  
PRESENTAN  
EN ASOCIACION CON PANDORA FILM y ARD/DEGETO FILM

FOREST WHITAKER  
UN FILM DE  
JIM JARMUSCH



GHOST DOG  
EL CAMINO DEL SAMURAI



FOREST WHITAKER JOHN TORMEY CLIFF GORMAN HENRY SILVA ISAACH DE BANKOLE TRICIA VESSEY VICTOR ARGO  
GENE RUFFINI RICHARD PORTNOW Y LA PRESENTACION DE CAMILLE WINBUSH "GHOST DOG THE WAY OF SAMURAI"  
UNA PRODUCCION PLYWOOD PRODUCTIONS CASTING ELLEN LEWIS + LAURA ROSENTHAL COPRODUCTORA DIANA SCHMIDT MUSICA DE RZA VESTUARIO JOHN DUNN  
DECORADOS TED BERNER MONTAJE JAY RABINOWITZ A.C.E. FOTOGRAFIA ROBBY MÜLLER PRODUCIDA POR RICHARD GUAY + JIM JARMUSCH  
ESCRITA Y DIRIGIDA POR JIM JARMUSCH

LESTUDIO  
CANAL+

CON LA PARTICIPACION DE CANAL+

[www.ghostdog.com](http://www.ghostdog.com)

DOLBY  
DIGITAL

Distribuida por vértigo

Hoy, jueves 23 a las 24.00 horas • Kursaal (sala 2)

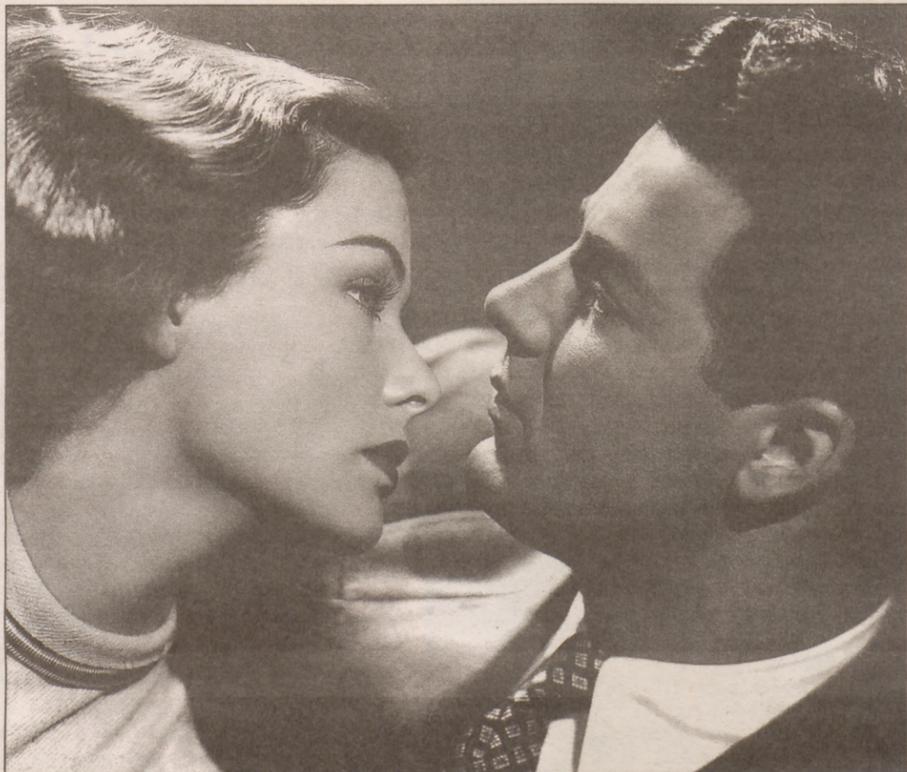


# 10

osteguna, 1999ko irailaren 23a  
/ JOHN M. STAHL

Leave Her to Heaven

## La siniestra dama del lago



Leave Her to Heaven

**D**espués de dos películas sobre la guerra, como *The Immortal Sargeant* (El sargento inmortal, 1943) y *The Eve of St. Mark* (La víspera de San Marcos, 1944), y la adaptación de una novela de A. J. Cronin en la impersonal *The Keys of Kingdom*, (Las llaves del reino, 1944), Stahl siguió recibiendo encargos en el seno de la 20th Century Fox para adaptar novelas de éxito del momento. Eran películas que ya desde el comienzo dejaban claro su origen literario: los títulos de crédito se enmarcaban en las páginas de un libro abierto. Curiosamente, en ese período al servicio de proyectos que podrían parecer ajenos a sus intereses, *Leave Her To Heaven* (Que el cielo la juzgue, 1945) aparece como una de sus películas más personales y la que le ha guardado a Stahl un sitio en la historia, a menudo eclipsando el resto de su filmografía.

Todo en *Leave Her To Heaven*, basada en una novela de Ben Ames Williams es extraño pero con apariencia de normalidad. Para empezar es inclasificable como género: es la historia de un amor obsesivo, destrozado por los celos, pero no es una película romántica; contiene una serie de crímenes perversamente ideados, pero se desmarca del cine negro, para empezar, por una fotografía en sorprendentes colores; en algún momento, la cabalgada de la protagonista para esparcir las cenizas de su padre, parece

un western pasional; además tiene un juicio, pero no se trata de una película judicial y la peculiar psicología de la protagonista no es suficiente para hacer de *Leave Her To Heaven* un drama psicológico.

Tampoco es habitual el perfil de Ellen Berent, la mujer que se enamora perdidamente de un escritor y es capaz de matar para que nadie se interponga entre ellos. Pocas mujeres tan perversas, tan serenamente siniestras, como esa Gene Tierney de dulces rasgos y además impasible, capaz de dejar que se ahogue en el lago su cuñado paralítico y de llevar hasta el extremo más impensable los celos, el amor posesivo y la venganza. La mujer fatal tiene aquí una variante inesperada, más que sexy y manipuladora, capaz de seducir a su entorno de un modo casi sobrenatural. La utilización de los colores ha dado lugar a amplias teorías sobre los significados que esconden. Esa fotografía y esa composición de las imágenes en un raro technicolor de tonos pastel, pero muy intensos al mismo tiempo, definen una fascinante y contradictoria apariencia para un filme de una inquietante y rara belleza.

R. A.

### hoy gaur today

<i>Leave Her to Heaven</i>	Príncipe 3	16:00
<i>Holly Matrimony</i>	Astoria 5	16:00
<i>Strictly Dishonorable</i>	Príncipe 1	18:15
<i>The Foxes of Harrow</i>	Príncipe 3	18:15
<i>The immortal Sargeant</i>	Astoria 5	18:15
<i>Back Street</i>	Príncipe 1	20:30
<i>The Walls of Jericho</i>	Príncipe 3	20:30
<i>The Eve of St. Mark</i>	Astoria 5	20:30
<i>Father was a Fullback</i>	Príncipe 3	22:30
<i>The Keys of the Kingdom</i>	Astoria 5	22:30
<i>Only Yesterday</i>	Príncipe 1	23:00

### The foxes of harrow

Las novelas de Frank Yerby, como las de Frank G. Slaughter, arrasaban en los años 40 y 50. Auténticos best sellers del momento, evocan ya desde sus títulos ("Roble Claro", "La familia Benton", "Pasiones humanas") sagas familiares, mansiones suntuosas, grandes plantaciones y convulsiones amorosas, generalmente en el ambiente sureño de mediados del siglo pasado. El filme de Stahl *The Foxes of Harrow* (Débil es la carne, 1947) está basado en uno de los más exitosos y eficaces best sellers de Yerby, que aquí se tituló *Mientras la ciudad duerme*. En uno de esos barcos fluviales que son

la puerta de Nueva Orleans, llega el muy estirado Stephen Fox, en realidad un tramposo que es abandonado en un banco de arena en medio del río como castigo a su escasa honradez. De la nada a la riqueza, el poder y el amor tormentoso. Se hace dueño de una mansión, entra en sociedad y los acontecimientos se desencadenan para poner a prueba la resistencia de la pareja: las juergas de él y sus amigos, y posteriormente el declive económico, no contribuyen a hacer las cosas fáciles. Muchas partes de la novela quedaron fuera, pero Stahl imprime un ritmo y una suntuosidad a los acontecimientos que dotan a *The Foxes of Harrow* de una épica y un vigor notables.

Ricardo ALDARONDO



The foxes of Harrow

BMW. Coche oficial del festival de cine.  
No es de extrañar que las estrellas  
sean tan inalcanzables.





## I Novi Mostri (Gora Italia)

**H**amalau urte dira *I mostri*-ren ateraldiak osatu zirenetik, sorkuntza honetako 12 sketchak egin direla. 1963an Dino Risik gauzaturiko filmearekin alderatuz, kasu honetan, Ettore Scolak (*I mostri*-n gidoi laguntzaileria) eta Mario Monicellik, *I novi mostri* osatzen duten emanaldiak sinatzen eta filmatzen lagundu zioten. Antzezlariei zerrendari dagokionez, Alberto Sordik barneratuko da eta Tognazzi nahiz Gassman errepikatuko dira. Aldaketa nagusiak errealizazio berriko emanaldietako gai tematikoetan zehazten dira.

*I novi mostri*-k eskaintzen dizkigun ikuspegi kritiko, karikatuzatu eta era berean koherenteek, 70eko hamarkada amaierako italiar bizitzaren zenbait irudi egunerokotasunera ekartzen dituzte: elizaren hierarkia eta gizartearen benetako arazoaren arteko distantzia nabaria, osasun burokraziaren sentsibilitate eza, gidoiaren eskaerak direla eta (hitzarmen ekonomikoak irakur dadin) pantailan biluzik agertu behar duten emakumeen arazoak, eta indarkeria politikoaren oihartzunek, lekua aurkitzen dute zinemagintzako soziologiaren itun entretenigarri honetan.

Atzean geratu ziren 60ko boom ekonomikoaren irudipenak eta ametsak. 1968ko udaberria ez zen erreferentzia historikoa besterik, eta errealitatea gordin agertzen zen amesturiko paradisuarekin.

Hamabi emanaldi hauetan ematen den iraupen desberdintasunarekin gertatzen den bezala, pentsagarria da, era berean, kaleidoskopio honetan zenbait ispiluk besteek baino gehiago distiratzea, italiar komediako antologian bitxi txikia bilakatzeraino



(nire ikuspuntutik, Alberto Sordik antzezturiko hiru sketchak eta Erroma inguruetak parrokiara Kardinalak egindako bisita).

Beste alde batetik, badago osaketan guztiok batzen dituen ardatza: hasiera batean sketchak egoera natural bezala agertuko zaizkigu, elementu berria eszenaritzen den arte. Ordura arte, ustez, geneukan egoera naturalaren antolaketa ukitua izango da: abeslariaren istripua, elizan kardinalaren bat-bateko sarrera, auto-stopa egiten duen neska, telefono linearen etadura, Rolls-Roycean jasotzen duten zauritua, bere amarekin Sordik egiten duen bidaiaren patua, jatunek sukaldarien lanean jartzen duten konfidantza, azafataren oparia, e.a. nahiz

narrazioan ematen diren elipsiek, zentzu honetan, filmeari balio gehitua eransten dioten.

Emanaldi gehienek burla eta iseka tonua umore beltz bilakatzen dira *Hiletako goraipamena*-rekin, Alberto Sordik antzeztua. Filmea isten duen amaiera zoragarri hau komiko gaixoei egindako omenaldia da. Komiko hauek, gizateriaren historian zehar, denborapasa ez dute soilik bere bizimodua bihurtu, munduaren antzerki handiaren inguruan beraiekin ikuspegi berezia ere eskaini digute. Gai hau oso maitea da zine italiarrean: zentzu honetan oroitu Felliniren zineaz, edo Ettore Scolaren *Il viaggio di Capitan Fracassa*, Renoir-en *La carrozza d'oro* eta

Fernando Fernán Gómezen *Viaje a ninguna parte*, ahaztu gabe, europar zinemagintzari dagokionez.

Zenbaitek, italiar komediaren agur hunkigarria ikusi nahi izan du filmarean amaieran ageri den hiletan. Ziurrenik, eta italiar zinemagintzak izan duen bilakaera ikusita, hautemandakoarekin bat egiten duten arrazoiak ez dira falta. Baina ziur naiz, zineak eta komediak bizirik iraungo dutela, norbaitek *I novi mostri*-ren itxierako epitafioan bezala idazten eta interpretatzen jarraitzen duen bitartean.

Xabier PORTUGAL

## Pane e Cioccolata (Aventuras y desventuras de un italiano emigrado)

Un día de 1955 el dramaturgo y novelista suizo Friedrich Dürrenmatt dejó escrito: "La tragedia conlleva el sentido de la culpa, de la fatalidad, de la responsabilidad. En nuestros tiempos, en cambio, en este estercolero de la raza blanca, no existen los culpables ni los responsables... La culpa es colectiva; la culpa de nuestros antepasados y de sus antepasados es colectiva. La única salida que le queda a nuestro siglo es, por tanto, la comedia".

Tal vez por eso, cuando Roberto Benigni realiza *La vita è bella* (*La vida es bella*), o Charles Chaplin nos presenta *The great dictator* (*El gran dictador*) o Ernst Lubitsch rueda *To be or not to be* (*Ser o no ser*, o Koldo Izaguirre escribe "Agirre zaharraren kartzelaldi berriak", el recurso al humor como posicionamiento desde el que juzgar la realidad alcanza una de sus cotas más interesantes y a su vez más trascendentales.

A pesar de que esta comedia de Brusati contiene escenas que le otorgan un valor añadido (el detalle de la naranja en el restaurante y la escena del café en la cama traen a nuestro recuerdo el cine de Charles Chaplin y de Jacques Tati), el interés de estas *Aventuras y desventuras de un italiano emigrado* radica en la ácida radiografía que realiza del pueblo suizo, sin olvidar por ello las cargas de profundidad dirigidas a la sociedad italiana. Las imágenes, típicas y tópicas, del país centroeuropeo adquieren un valor cargado de significado. La música, la limpieza de sus calles, su famosa neutralidad, la educación de sus gentes, todo ello



choca con la realidad que vive el emigrante. (El protagonista del film será despachado de su trabajo por haber orinado contra una pared, a la orilla de un río). Se diría que todo funciona con la exactitud de un reloj suizo, salvo el corazón de sus gentes. El suizo Alain Tanner, a través de sus primeros films, (podríamos decir que desde, *Charles, mort ou vif?* (*Charles, muerto o vivo*, 1969) hasta *Messidor* (*Messidor*, 1978) participa

también de este sentido crítico hacia las "delicias" de su propia sociedad, y donde, precisamente, no faltan referencias hacia el mundo de la emigración.

No obstante, Brusati supera el riesgo del maniqueísmo, huyendo de la clásica y fácil dicotomía entre los buenos (los emigrantes) y los malos (los suizos). El problema no les atañe tan sólo a los suizos o a los italianos. Como en *Los olvidados* de Buñuel, todos vamos dando patadas al siguiente de la lista, al negro, al turco, al marroquí, a la mujer, etcétera. Por otra parte no podemos olvidar los intentos del capital por crear contradicciones entre los propios afectados: en este caso, Brusati nos presenta la rivalidad que se establece entre los emigrantes que trabajan en el restaurante, en su lucha por conservar su puesto de trabajo.

Como contrapunto de estos sufrimientos el film nos presenta la solidaridad, la alegría y la comprensión de su amiga griega, una persona que se encuentra ilegalmente en Suiza por problemas políticos.

La mala suerte del protagonista, magníficamente interpretado por Nino Manfredi, le lleva a conocer siempre a gente cada vez más pobre, hasta llegar a ser partícipe de la degradación de los personajes que viven en

el gallinero, escena que, si bien desentona del tono general de la película, logra clarificar su significado: para lograr el respeto de los demás, el protagonista decide teñirse el pelo y ocultar de ese modo su propia personalidad, evitando así que los demás le identifiquen como el emigrante que es.

Pero el destino querrá que durante la retransmisión televisiva del partido Italia-Alemania, su emoción ante el gol italiano delate su propio origen.

Al final de la película, Manfredi, consciente de que la solución de los problemas no viene dada por la evasión sino por su propia superación, desciende del tren y sale de ese oscuro y metafórico túnel decidido a mantener su propia dignidad y a trabajar, aunque sea como emigrante en Suiza. Todo antes que ser un triste bufón en una representación folklórica de la Italia de cartón y piedra. Alguien pensará que para ser una comedia, este film tiene poca gracia, pero ¡maldita la gracia que tiene!

X. P.

### hoy gaur today

<i>Pane e cioccolato</i>	Astoria 6	17:30
<i>Romanzo popolare</i>	Lusomundo 8	17:30
<i>Il boom</i>	Príncipe 5	18:00
<i>Amici miei</i>	Lusomundo 8	20:00
<i>C'eravamo tanto amati</i>	Príncipe 5	20:00
<i>Ecce bombo</i>	Príncipe 5	20:00
<i>Signore e signore, buonanotte</i>	Astoria 6	20:00
<i>Brutti, sporchi e cattivi</i>	Lusomundo 8	22:30
<i>I nuovi mostri</i>	Astoria 6	22:30
<i>Io, io, io... e gli altri</i>	Príncipe 5	22:30



# 12

osteguna, 1999ko irailaren 23a

/ **BERTRAND TAVERNIER**

## Round Midnight El amigo afroamericano

**A**l parecer, la película se inspira en la estrecha relación de amistad que mantuvieron el pianista de jazz Bud Powell y el crítico francés Francis Paudras, aunque Tavernier aprovecha para homenajear a otros músicos afroamericanos como Lester Young e introducir las anécdotas más conocidas de las protagonizadas por muchos de ellos en sus giras europeas, las cuales acababan convirtiéndose la mayoría de las veces en una forma de exilio artístico. Así, el saxofonista Dexter Gordon se erige en representante vivo de tan peculiar diáspora negra, refugiado en pequeños hoteluchos y actuando en clubs por los que poder arrastrar su imagen legendaria de genio de la improvisación obligado a hogar su desarraigo existencial en el alcohol, cuando no a conformarse antes de subir al escenario con pasar el corcho de la botella de ron por el borde del vaso de cocacola a fin de mantenerse a la vez sobrio y un pelín animado.

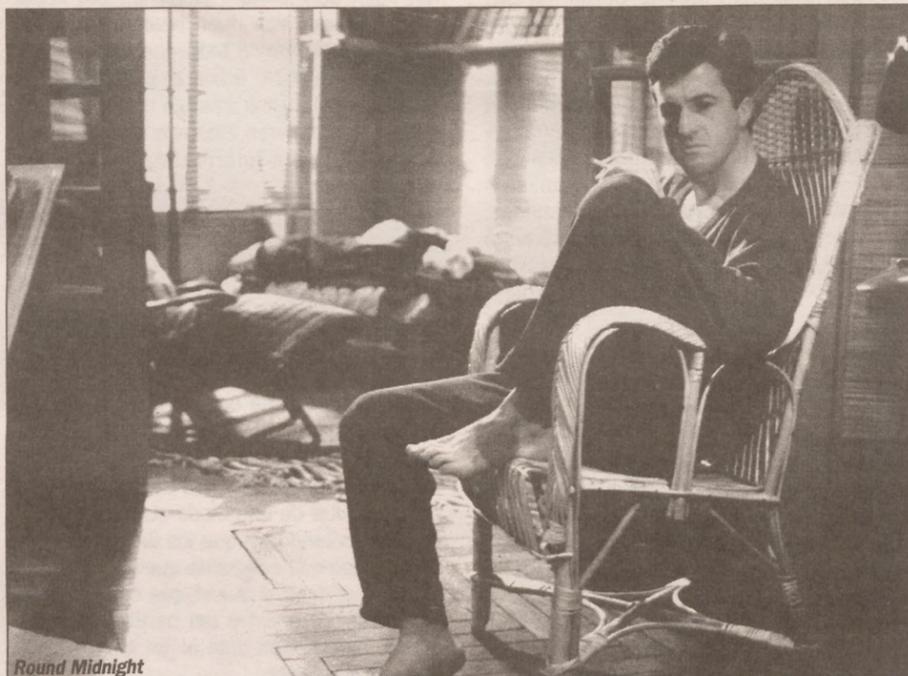
Alrededor de la medianoche es la película que ha hecho justicia a los últimos genios del "be-bop" y a su estilo de vida nómada, siempre desde la perspectiva de sus fans europeos, con el propio Tavernier identifica-



Round Midnight

do con el amigo francés del protagonista, en cuanto que se trata de alguien que no se limita a dejar que su ídolo le firme unos discos y lleva mucho más lejos su ansia de conocer al artista y su trasfondo existencial. La banda sonora compuesta por Herbie Hancock reproduce fielmente el espíritu de las sesiones celebradas en los años 50 en el mítico Blue Note parisino, respetando las interpretaciones musicales en su integridad.

M.I.

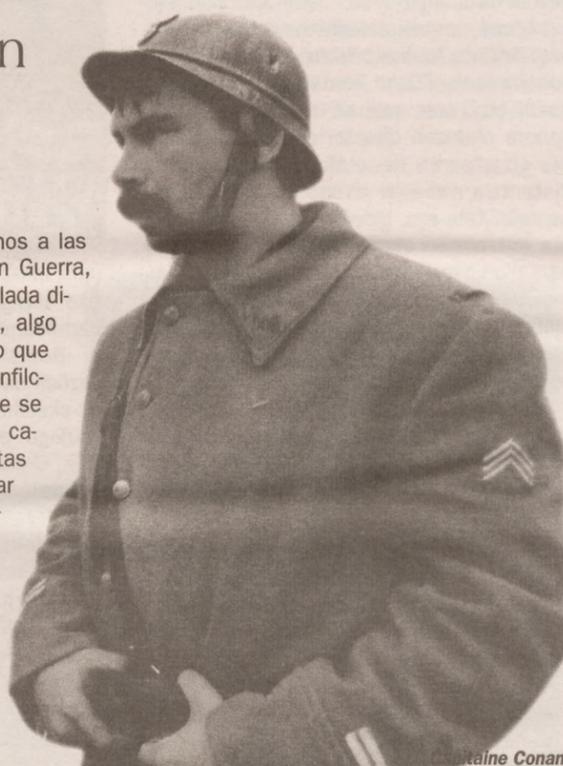


Round Midnight

## Capitaine Conan El último guerrero

Si en *La vida y nada más* asistíamos a las consecuencias de la llamada Gran Guerra, en cambio, *Capitán Conan* nos traslada directamente al fragor del combate, algo que no podía faltar dentro del ciclo que Tavernier dedica al último de los conflictos bélicos a escala mundial en que se luchó cuerpo a cuerpo. Dadas las características especialmente cruentas de la contienda, no es de extrañar que el tipo de combatiente retratado sea un espécimen de lo más asilvestrado, un cazador furtivo de hombres acostumbrado a colarse durante la noche en las trincheras enemigas y pasarse a cuchillo a destacamentos enteros. Un asesino enrolado en el Ejército mientras es útil a la patria, pero que llegada la hora de la desmovilización se convertirá en un auténtico problema porque no está hecho para la paz.

Este tipo de guerrero salvaje en vías de extinción es contemplado por Tavernier con orgullo típicamente francés, aunque a partir de las enseñanzas recibidas del cine bélico norteamericano, según las cuales el mensaje pacifista contra la guerra puede convivir sin mayores problemas con la narrativa épica, del mismo modo que en medio de la derrota colectiva provocada por los despóti-



Capitaine Conan

cos mandos del Ejército siempre hay lugar para la redención del soldado y los ideales por los que lucha y muere. Dicho discurso victimista aparece concretado en la parte final de *Capitán Conan*, a modo de epílogo nostálgico y sentimental mediante el cual atenuar las dantescas secuencias de las batallas en los Balcanes.

Mikel INSAUSTI

IMP

### ¿DESAFÍO?

Min



Max

Porque en AXN aceptamos el desafío que supone hacer la TV que quieres. Por eso buscamos ir siempre más allá dándote todo lo que esperas y mucho más.

www.axn.es

# AXN

a SONY PICTURES ENTERTAINMENT company

## MÁXIMO ENTRETENIMIENTO EN TV

EN EL DIAL 25 DE CANAL SATELITE DIGITAL





# 14

osteguna, 1999ko irailaren 23a  
/ **MADE IN SPANISH**

## A tragicomedy in four parts

Not all of the people who were involved in making *Bad Times* are here at the Festival as one of the four directors of the film, Rodrigo Moreno, has not been able to come to



Despite being four different stories, the film has a common denominator

San Sebastián to present what is the first film that these university class-mates have made. The project to make this film began three years ago as a result of a script-writing competition at the Buenos Aires Film School which was won by four young directors, Salvador Roselli, Nicolás Saad, Mariano de Rosa and Rodrigo Moreno. After a long preparation process, they finally shot the film with more than seventy make-shift actors in many different locations.

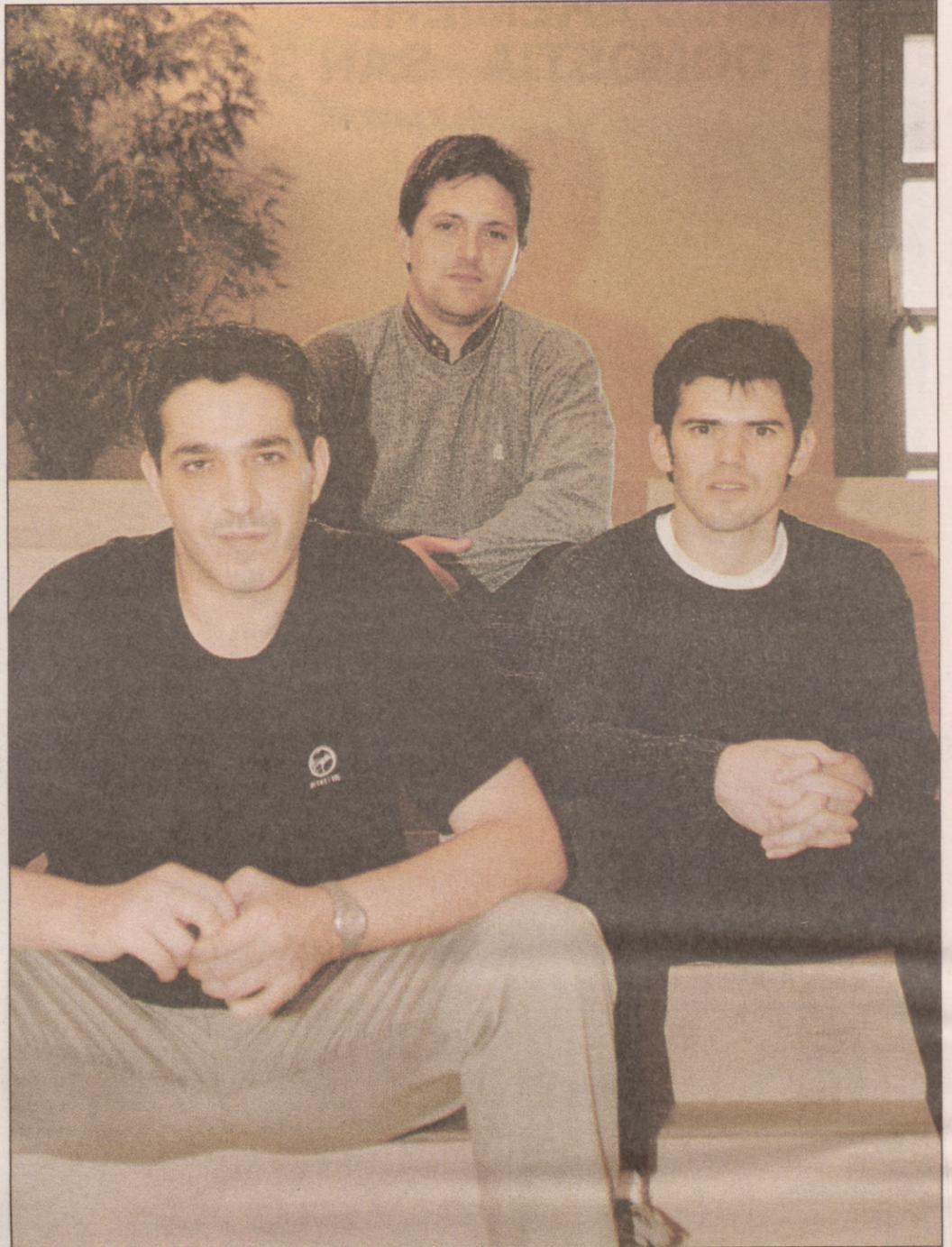
*Bad Times* is a compendium of four different stories that take place at the same time in a big city, in this case, Buenos Aires. Despite the fact that each of the directors directed his own section, the four episodes have a common denominator; «the fact that the male character does not accept the reality of his situation».

These four Argentinian film-makers, who primarily consider themselves to be good friends with different tastes in films (ranging from *Casablanca* to *Brazil*), define their film as a «tragicomedy that reflects a kind of

classic low-budget cinema in a specific context, which is in tune with what we can see around us. Although the subject we deal with is serious, the way we have made it is not heavy at all».

They disagree about whether they consider the film to be a social critique and it was not the initial aim of the film, «although that's the way some critics saw it». However, in any case they do not vigorously deny that *Bad Times* partly reflects the situation their country is going through, «which needs to change after so many years of Menemism». They are a bit tired of the political films that have been made up to now in Argentina, and that's why they bemoan the lack of comedies and other kinds of films in the contemporary film scene. Despite the fact that the film was made very quickly with limited means «we didn't even have a zoom lens for filming», it was put out on commercial release in Argentina at the beginning of this year, where it was well received, and it has done the rounds at several film festivals, at which it has won a few prizes. There is even the possibility that it might be distributed internationally, at least, for now, in France.

M. E.



Mariano, Nicolás and Salvador are three of the four directors who have come to present the film.

PABLO

### «El tema es serio pero la forma no es solemne»

No están todos los que son, pero sí son todos los que están, excepto Rodrigo Moreno, que no ha podido acudir a Donostia para presentar esta película realizada junto a sus compañeros universitarios. Este proyecto se inicia tras un concurso de guiones, en el que resultaron ganadores estos cuatro jóvenes directores. *Mala época* es el compendio de cuatro historias diferentes que ocurren al mismo tiempo en una gran ciudad. A pesar de que cada uno de estos realizadores ha dirigido el suyo propio, los cuatro episodios tienen un denominador común, «el del personaje masculino que no está conforme con la realidad». Definen su película como una «tragicomedia, que refleja un tipo de cine clásico económico, y que es coherente con lo que vemos. Aunque el tema que tratamos es serio, la forma no es nada solemne.» Discrepan entre ellos a la hora de considerarlo como un filme de denuncia social, «aunque algunos críticos la vieron de esta forma». De cualquier modo, no niegan que *Mala época* refleja en parte la situación de su país.

### hoy gaur today

Silvia Prieto	Príncipe 6	20:00
La rosa de piedra	Astoria 2	22:30
A los que aman	Príncipe 6	17:00
La hora de los valientes	Astoria 4	20:00
Solas	Astoria 4	22:45
El desquite	Principal	17:00
El milagro de P. tinto	Astoria 2	17:00
Entre las piedras	Príncipe 6	22:30
Flores de otro mundo	Astoria 4	17:30
Muertos de risa	Astoria 2	19:30

**MOËT & CHANDON**  
CHAMPAGNE

"CHAMPAGNE OFICIAL DEL FESTIVAL"

BRUT IMPÉRIAL  
MOËT & CHANDON



# 15

jueves, 23 de setiembre de 1999

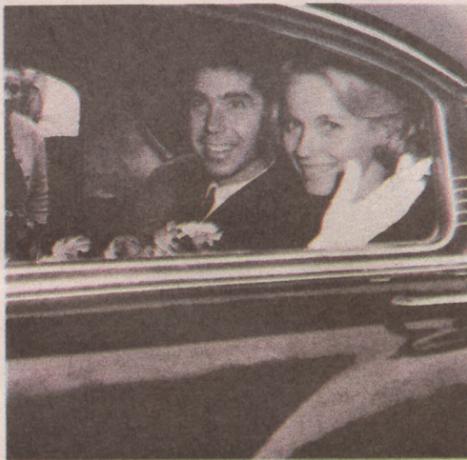
/ MARATHON **HITCHCOCK**

## Eva Marie Saint: elegante y cautivadora



Si Alfred Hitchcock no se hubiera cruzado en el camino de Eva Marie Saint la imagen que de ella conservamos -todavía- hubiera sido sensiblemente diferente.

Esa muchacha tímida, rubia y evanescente que, licenciada en el Actor's Studio, hizo un esplendoroso debut en Hollywood obteniendo un Oscar a la mejor actriz de reparto por *La ley del silencio* habría quedado, seguramente, en nuestra memoria cinematográfica como la indefensa hermana de un hombre asesinado por la mafia sindical en la película antes citada, la suspicaz mujer



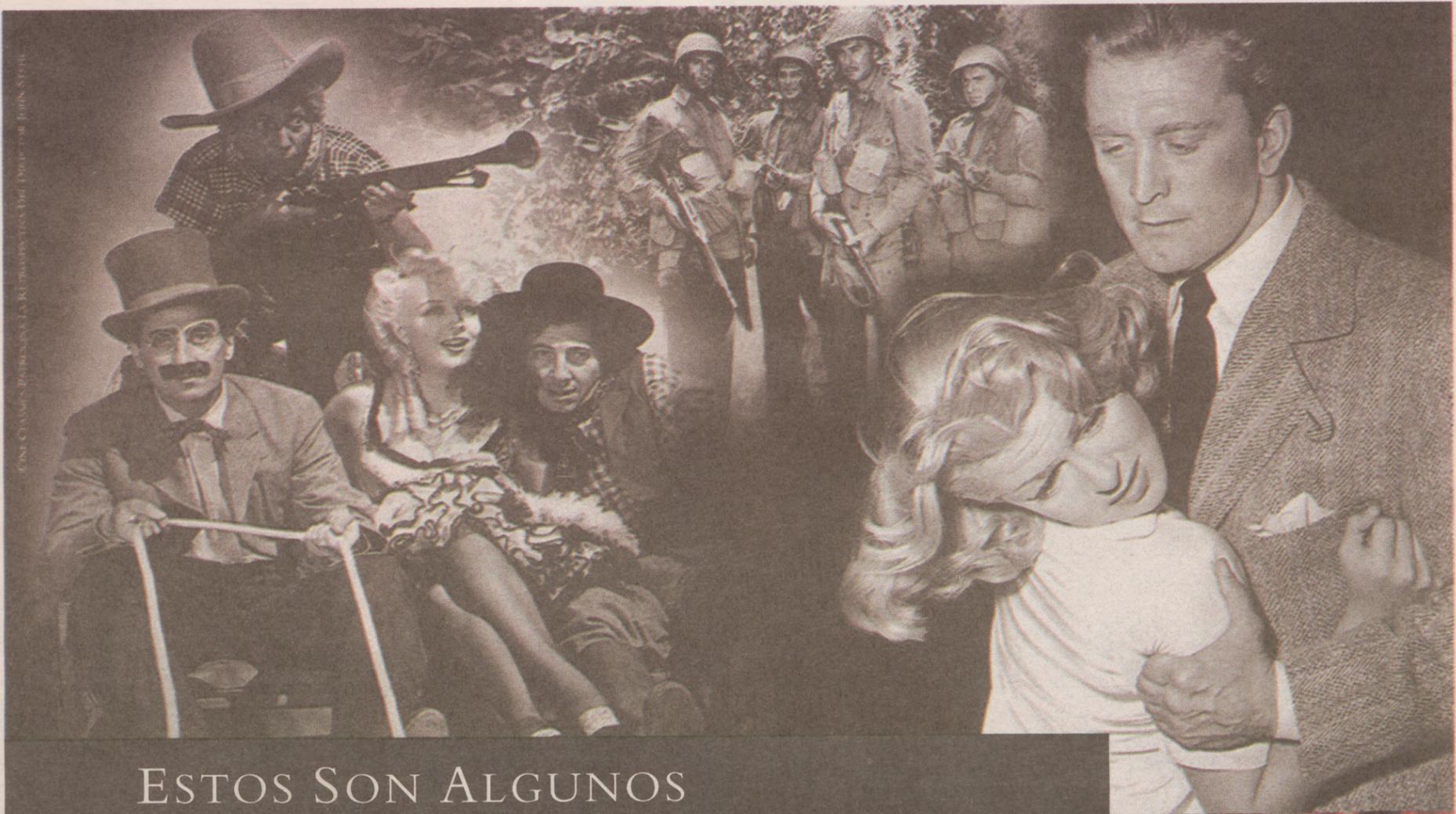
embarazada de un drogadicto en *Un sombrero lleno de lluvia*, la novia abandonada por Montgomery Clift en *El árbol de la vida*, la generosa enfermera de *Éxodo*, la engañada esposa de un clérigo en *Castillos en la arena* o la sufrida compañera de un piloto de carreras de Gran Prix.

Pero don Alfredo se cruzó -hemos dicho- en su camino y la impuso como protagonista de *Con la muerte en los talones* frente a la opinión de la productora, que hubiera preferido a Cyd Charisse, y, como hiciera James Stewart con Kim Novak en *Vértigo*, la convirtió en una nueva mujer rescatándola de las manos del diseñador que había imaginado para ella un vestuario propio de una simple empleada y acompañándola a los elegantes almacenes Bergdorf Goddman's, donde personalmente eligió para ella cada uno de los vestidos que iba a lucir para interpretar a la amante de James Mason y enamorada de Cary Grant en *North by Northwest*.

Esa mujer elegante y cautivadora que esconde bajo una fría apariencia una sexualidad explícita y, más profundamente, una generosidad sin límites es la imagen que por siempre asociaremos a la figura de la soberbia actriz que ha sido y es Eva Marie Saint.

JORGE DE COMINGES

**EVA MARIE SAINT** vino en 1959 para presentar *Con la muerte en los talones* que Hitchcock prometió en su visita el año anterior. Ahora vuelve para presentar el film en el maratón que comenzará mañana a las 17:00 en el velódromo.



ESTOS SON ALGUNOS  
DE NUESTROS ABONADOS.



SATELITE  
CANAL DIGITAL  
LLAME AL 903 11 00 10

FILMAX ESTÁ CON LAS MEJORES

PRODUCCIONES DEL CINE ESPAÑOL

**Goomer**

*Las alas  
del corazón*

**MANOLITO  
GAFOTAS**

LA  
CIUDAD  
DE LOS  
PRODIGIOS

**TIERRA DEL FUEGO**

**¿ ENTIENDES ?**  
POURQUOI PAS MOI ?

la Otra de la  
**cara Luna**

**LOS SIN NOMBRE**

**NO RESPIRES**  
el amor está en el aire

Bajo la luna

*Fantastic  
Factory*

  
filmax

**CON PROYECCIÓN  
INTERNACIONAL**

SOGEDASA Miguel Hernández, 81-87 Polígono Pedrosa L'Hospitalet de Llobregat Barcelona

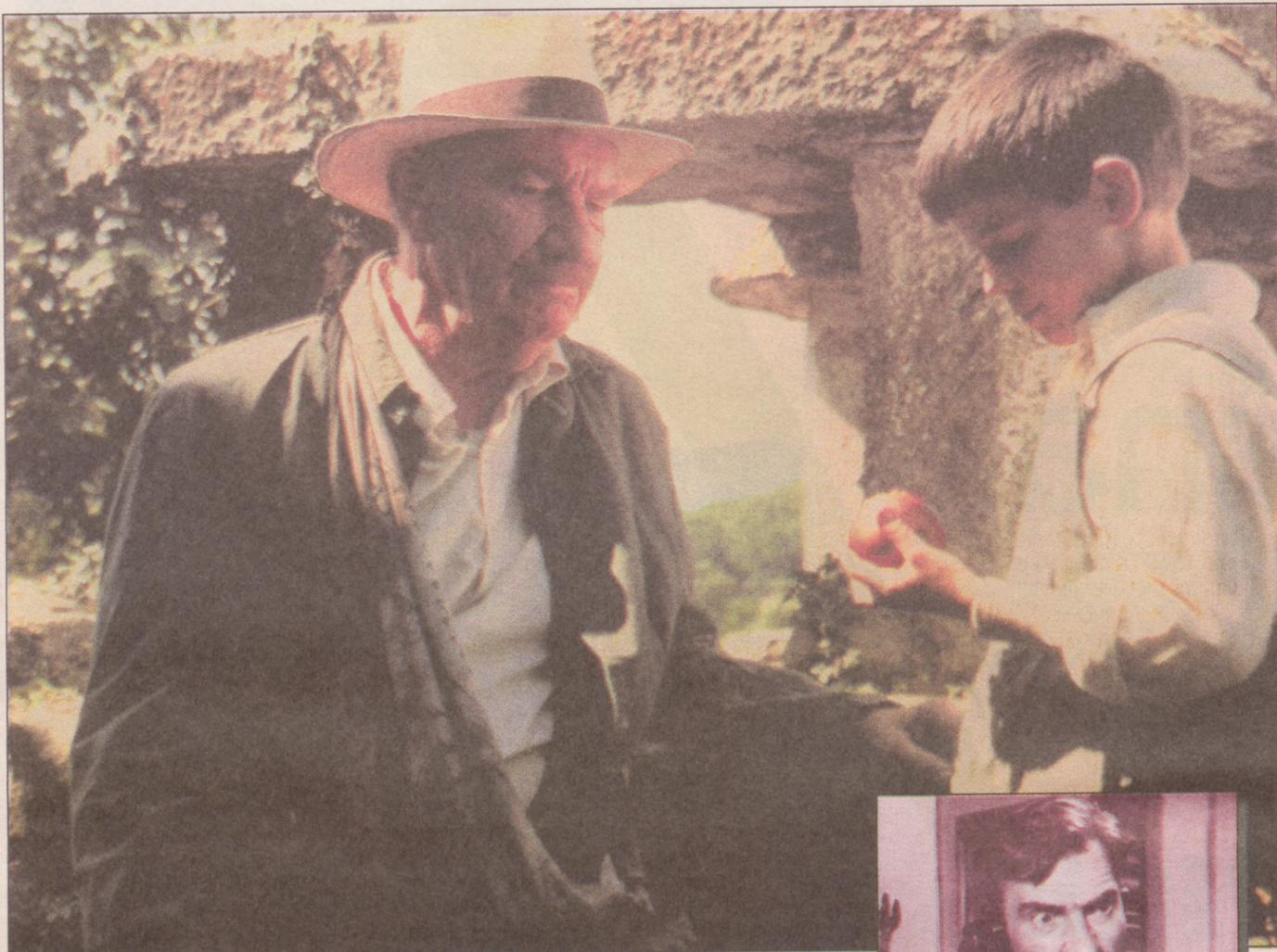
Tel.: 933 36 85 55 Fax: 932 634 656 [www.filmax.com](http://www.filmax.com)



# 18

osteguna, 1999ko irailaren 23a

/ PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARDS



Fernando Fernán-Gómez in a scene from the film *La Lengua de las mariposas*

## The sparrow and the old master

(José Luis Cuerda)

Moncho is a kid that doesn't want to go to school cause he fears that the teacher will hit him. No reason to worry: Don Gregorio proves to be a kind gentleman, who gives him the nickname of Sparrow and takes him under his wing, giving him a few lessons on life that run against the Catholic beliefs of the boy's mother. But later on in the term, the Francoist insurrection begins: the teacher will become one of the many intellectual Republican figures that disappeared during the Civil

War and the boy will gradually get carried away in the general climate of intolerance and forget the lessons he had learnt from Don Gregorio. It's a coming-of-age tale that turns sourly into a story of betrayal and is also a new version of the fable of the serpent's egg, which is especially sad because its protagonist is such an innocent figure. This is the story of *La lengua de las mariposas* (*The tongue of the butterflies*), an oddly poetic title that comes from a collection of short stories from well-known novelist Manuel Rivas (three different ones were used in the script), who defines the spirit of the book as being about «learning about love and freedom».

The finished film benefits greatly from the script written by the legendary Rafael Azcona and from the fresh performance by the boy Manuel Lozano, chosen after trying out more than 2.000 kids during casting, and the dignity projected by Fernando Fernán Gómez,



ideally suited to play the figure of the old teacher erased by History.

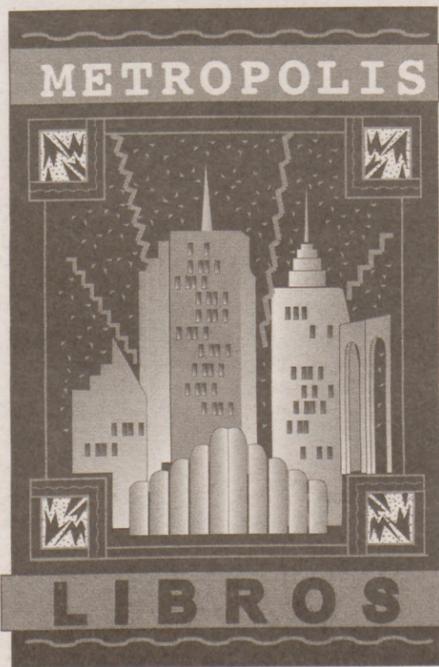
Director José Luis Cuerda says that if after counting with all that talent he had made a bad job, it would be reason enough to put him in front of a firing squad. Cuerda is of course underestimating his own skills as a filmmaker. These are evident in his films, starting with his debut with the comedy *Pares y none* in 1982, and also in his made-for-TV films, such as *El túnel*. He soon developed a liking for "magical realism" in tales like *El bosque animado* (1987), set in rural Galicia, just like *La lengua de las mariposas*, which became one of his biggest successes. And then he developed his own version of surrealism in *Amanece que no es poco* (1988) and *Así en el cielo como en la tierra* (1995), two

## Fernando Fernán-Gómez

The Donostia Award has been awarded to a number of film legends but never to a Spanish one. So it's fair enough that the first one to receive such an honor should be Fernando Fernán Gómez, because of his unique personality (a portrait of him appears on the right page) and because his career covers some of the best pages in the history of Spanish cinema. He acted in *Esa pareja feliz*, in which Bardem and Berlanga jump-started a new kind of cinema after the Civil War, and in *The Spirit of the Beehive*, which is still the model for our cinema d'auteur; just two titles among the 170-odd shot by this peculiar looking, redheaded, humane actor. Not only that, Fernán Gómez has had a complete career as a director in which he has proved to be a true maverick of our cinema, with titles such as *El extraño viaje*, a weird comedy which is the closest a Spanish film ever came to become a cult film, and *El viaje a ninguna parte*, a moving tribute to the actor's job that won three Goyas, the Spanish Oscar.

really weird small town fantasies full of a really unique brand of quaint characters (but strangely close to the reality of our everyday lives, filtered through a poetic and sardonic gaze) and absurdist situations. After directing jury member Anna Galiena in "La viuda del capitán Estrada" and briefly setting foot in contemporary territory with the satire *Tocando fondo*, Cuerda started a whole new career as a producer of wunderkind Alejandro Amenabar, launching his two first titles, *Tesis* and *Abre los ojos* and now preparing the third one, *Los otros*, to be shot in Spain with none other than Nicole Kidman (she and husband Tom Cruise have also bought the rights to *Abre los ojos* for an American remake). His producing job has kept Cuerda from going behind the camera for three years, so now's the time to welcome him back with *La lengua de las mariposas*.

A. W.

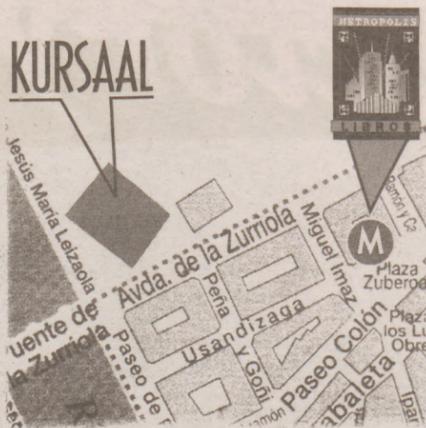


# TU LIBRERÍA DE CINE

Your Cinema Bookshop  
Situada a un minuto  
del Palacio del Festival

Located only one minute from the Festival's Palace

Abierto ininterrumpidamente  
de 10 a 20 h. del 16 al 25 de Septiembre  
Timetable: open continuously from 10 to 20 h.



Dirección: c/ Usandizaga, 27 20002 San Sebastián Adress:c/ Usandizaga, 27 20002 San Sebastián Tlf.: 943 291 844 Fax: 943 322 722 E-mail: metropolis@clientes.euskatel.es



# 19

jueves, 23 de setiembre de 1999

/ PREMIO DONOSTIA DONOSTIA SARIA DONOSTIA AWARDS

## Jugando al mus con Fernando

Una vez llevé un mah-jong, que estaba aquí arrinconado, después de viajar y divorciarse tantas veces sin él saberlo y sin salir nunca de su caja, a la casa de Fernando. La "casa con columnas" que imaginaba él desde niño, cuando se veían en las películas las fachadas del Sur, con su cocinera negra: la de Luna -nombre de la calle en su lejana urbanización- tiene las columnas por dentro, y cocina Dolores. Antes cocinaba Fernando, ciertos días. Le regalé un libro de recotas, y escogimos un consomé prodigioso, que requería días de preparación y kilos de solomillo. Era un alarde. No sé si todavía lo hace. Un día de comida en su casa le preguntó Muñoz Molina cómo no iba yo y él le dijo que soy muy raro, que ya no viajo. El se ha vuelto ermitaño, y cultiva las rosas de su jardín como el personaje de Voltaire aunque sabe perfectamente que no todo va por lo mejor en el que no es el mejor de los mundos posibles. Y yo apenas salgo de Chamberí, que es el mejor de los barrios posible, donde él y yo comenzamos a hacernos. Si quiero flores, las compro. Pero a veces vienen sus pimientos y las, qué se yo, acelgas, y me dicen que tienen otro sabor. Claro

Y una vez, a mediados de agosto de Chamberí, llevé un mah-jong a su casa. Aprendimos de niños, en los salones de una juventud católica -de Chamberí claro: entonces él era del barrio-, que nos enseñaban los curas, redentoristas o lo que fueran; los misioneros lo traían de China, y se intentaba jugar aquí en las grandes casas. El siguió allí, yo salí porque era, un niño republicano y no les gusté. Me pasé a los exploradores, que presidía Miaja, y los abandoné el primer día que tuvimos que salir al campo, con los palos y los anchos sombreros: descubrí lo que era el campo, y huí para siempre. Fernando ha terminado -hasta ahora- en el campo. Incompatibilidades.

Mi mah-jong, olvidado y cubierto de polvo becqueriano, construyó su muralla en la mesa que siempre había sido para el mus; como una magdalena prustiana, nos suscitaba recuerdos de las mismas cosas, las mismas personas y los mismos sitios, pero que ya no coincidían. Recordábamos torpemente ese complicadísimo mundo chinesco. Como todas las personas muy inteligentes, Fernando juega mal a los juegos inteligentes. Además de esa reconstrucción difícil de lo aprendido de los curas -ellos sí juegan bien a los juegos inteligentes- en el viejo salón donde empezamos otras cosas -el ping-pong, el billar; él, los recitales que empezó a darse lo teníamos que enseñar a lo que llamábamos "las chicas". Emma y Concha, nuestras jóvenes y burlonas compañeras: todavía les duramos.

Y al fin volvimos al mus. Yo lo sabía desde la infancia; aunque lo fui más de póker -entonces se jugaba en los periódicos, y se recibían visitas de escritores, como

en los saloncillos de los teatros: otros tiempos- porque me sacaba unos cuartos cuando no los tenía.. Cuando empecé a tenerlos por otros medios, lo abandoné: me aburría. Fernando y Emma llevaban en el mus la ventaja de ser actores: es decir, la de tener por profesión esa forma peculiar del engaño, de la mentira que se sabe que no lo es y, sin embargo, equivoca. Concha y yo, la de que habíamos empezado nuestra pareja jugando al mus, y aún nos entendíamos hasta sin señas. Luego ella fue evolucionando. Buenos, buenos tiempos.

El mus era una institución entre nosotros. Había unas partidas señaladas, en las noches de Navidad: un año en su casa de Castellana, otro en la nuestra de Chamberí. Después de la cena, la mesa del pipiripao se desmantelaba y se convertía en mesa de juego: la escena del mus. La "jugada del capitán", decía Fernando cuando, sin mirar sus cartas, cortaba el mus y envidaba a todo. El mus, ya se sabe, es cosa de hablar y sorprender y actuar: y en eso Fernando nos ganaba a todos.

Fernando es hombre de muchas artes, no olvidando la culinaria que he citado, y la del jardín de acelgas y rosas, y sin necesidad de citar la escritura, el cine, el teatro... Pero sobre todas ellas, domina la de hablar. Es el mejor cuentista de zoco que he conocido en mi vida. Cuando una conversación de grupo se va desarrollando, en esa manera española tan desconcertante del salto de temas continuo, puede aparecer la voz de Fernando -esa voz- dominando poco a poco hasta hacerse un monólogo improvisado, sobre cualquier tema, y sus compañeros se quedan atónitos y deslumbrados. Pero tiene que ser en privado; al calor de la conversación, entre amigos, con algo de whisky: transfigura las noches.

En público es otra cosa. Se pone tenso, nervioso, incómodo. Es cuando puede estallar ese mal genio, ese rasgo terrible de carácter que empavorece a la gente últimamente. Lo tenía de joven. Cuando era infinitamente más popular que ahora: ahora es conocido, respetado, admirado y honrado por todo el mundo. Pero entonces era "Balarrasa", o lo que tocara. Ir con él por la calle era comprometido: le asaltaban con los cuadernitos de autógrafos y el joven Fernán Gómez, a veces no podía más y se indignaba. Es muy tímido: si yo fuera el Dr. Freud, encontraría rasgos familiares determinados, ocultaciones de esas que tenemos todos, la lla-

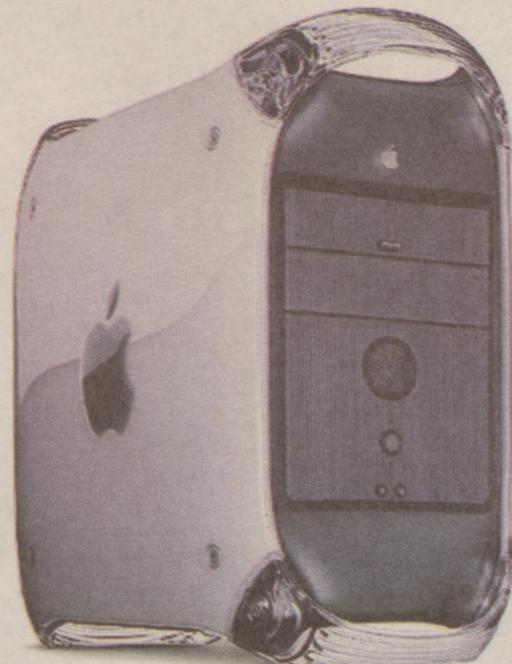


*Esta noche le será entregado el Premio Donostia a Fernando Fernán-Gómez, un creador total. Con este motivo, se estrena fuera de concurso La lengua de las mariposas de José Luis Cuerda en la que podrá apreciarse una vez más la talla artística de quien merecidamente recibe hoy el homenaje.*

marada de pelo rojo y la estatura grande y esquelética (los altos éramos pocos entonces: y asustadizos). Es muy tímido y se libera así. Algunas sexagenarias recordarán todavía cómo las ojeaba de chiquitinas en la Gran Vía: algunos actores, algunas actrices, no olvidarán sus pequeñas furias de director de escena.

Bueno, se acabó el mus. Aquí hicimos familia; allí se fue al campo. Ni Navidades, ni mus, ni nada.

EDUARDO HARO TECGLÉN



# pon COLOR a tu vida

Año 1999, se descubren nuevas formas de vida.

  
**raxon**

San Francisco, 28 • 20.002 San Sebastián  
Tel. 943 29 35 22 • Fax 943 29 15 86



# 20

OSTEGUNA, 1999ko irailaren 23a  
/ JURADO **EPAIMAHAI** JURY



Mary Lea Brandy, una entusiasta del Festival donostiarra.

ETXEBERRIA

## MARY LEA BRANDY

nuevos directores

### «Es un paraíso poder aunar la historia y el presente»

Las colecciones más importantes de cine en Estados Unidos pasan por sus manos. Mary Lea Brandy es, desde 1993 directora del Departamento de Cine y Vídeo del Museum of Modern Art (MOMA), asesora de la Martin Scorsese's Film Foundation -la mayor cinemateca privada del mundo-, tesorera de la Federación Internacional de Bibliotecas y miembro del Consejo Nacional de Conservación Cinematográfica de la Biblioteca del Congreso, entre otros cargos.

En los últimos años, en el MOMA han programado ciclos dedicados a Jean Luc Godard, John Ford, el Festival de Cannes o Hitchcock. De este último, en el año de su centenario, se han proyectado todas sus películas. «También hemos hecho monográficos de Víctor Erice, Luis Buñuel o Pedro Almodóvar. Además celebramos un festival de nuevos directores que organizamos entre el New York Film Festival y el MOMA con un comité de seis personas en el jurado en el que están representadas las dos entidades», señala Mary Lea Brandy, presente en San Sebastián para formar parte del Jurado de Nuevos Directores, patrocinado por Movistar.

Respecto a su trabajo en la Federación de Filmotecas señala que «lo más importante que estamos haciendo es la preservación del cine gracias al intercambio de

gente y de películas porque nuestros fondos son la memoria histórica del cine no comercial». En el último congreso de las Filmotecas realizado en Madrid, se reunieron más de doscientas personas, entre ellas la representante estadounidense. «Estamos encantados -dijo Brandy- de tener a un presidente español, Iván Trujillo». Habla algo de español y ha acordado con Almodóvar que este año llevarán *Todo sobre mi madre* a las proyecciones del MOMA.

Respecto a su papel de «descubridora» de un nuevo director en Donostia, Mary Lea señala que es una difícil tarea «porque hay muchos jóvenes talentos y es terrible decidirse sólo por una película. Espero, de cualquier forma, que sea una larga y plena discusión entre nosotros porque son siete puntos de vista distintos».

Del certamen donostiarra todo son halagos. Elogios a la ciudad, a la organización, a la acogida, a la selección de películas

y a la excelente presentación de las ceremonias. «Pero especialmente me parece acertado el esquema de presentación de nuevos talentos, el cine español y las retrospectivas. Todo esto hace que el Festival sea muy fuerte, con mucho peso. Para mí es un paraíso el poder aunar la historia y el presente».

Llevará al MOMA *Todo sobre mi madre*.

J. D. E.

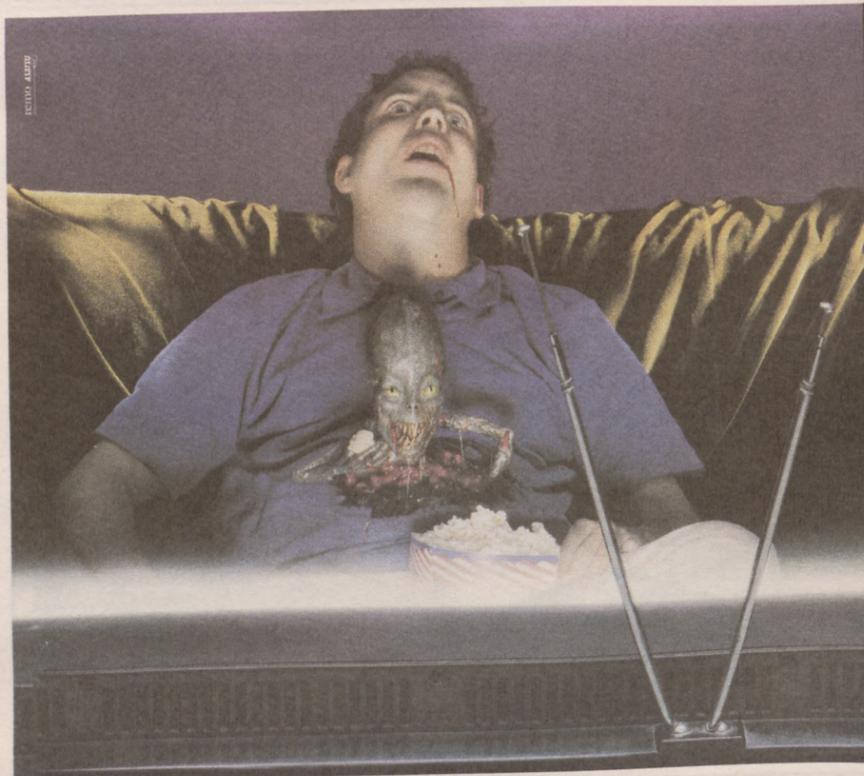
### «It's heavenly to be able to combine the past and the present»

The most important film collections in the USA pass through her hands. Since 1993 Mary Lea Brandy has been Chief Curator of the Department of Film and Video at the MOMA, as well as a consultant for Martin Scorsese's Film Foundation, which is the largest private film library in the world, among other posts.

In the last few years the MOMA has programmed cycles devoted to Godard, Ford & Hitchcock as well as monographs on Erice, Buñuel and Almodóvar. She has already agreed with the latter that *All about my Mother* will be shown this year at the MOMA. As

far as her role as a "talent scout" in search of a new director in San Sebastián, she points out that it is a very difficult task, "because there are so many young new talents", but she hopes that the jurors will have a long, wide-ranging discussion, because they have seven different points of view.

As for the Festival she has nothing but praise, for the city, the organization, the welcome she has received, the choice of films and the excellent presentation of the ceremonies. She thinks that it is "heavenly to be able to combine the past and the present".



CALLE 13. NUNCA LO VEAS SOLO.

**CALLE 13**  
EL CANAL DE SUSPENSE Y ACCIÓN

Ya en CANAL DIGITAL y en los mejores operadores de cable.



# 21

Jueves, 23 de setiembre de 1999

JURADO **EPAIMAHAI** JURY

jurado oficial

## «El teatro es mi salud mental»

Una de las actrices más buscadas por periodistas y cazadores de autógrafos no tiene película en la Sección Oficial. «Soy volcánica -reconoce- ¿pero qué es un volcán?. Es algo que tiene fuego dentro, pero también puede ser algo estable, tranquilo, cuando no está en erupción».

Anna Galiena, miembro del jurado internacional, no tiene inconveniente en confesar: «Llegué con miedo, pero he tenido mucha suerte porque somos un grupo de gente con ideas y personalidad y hemos podido realizar una confrontación de opiniones muy productiva».

La actriz, cuya vida cambió radicalmente con una sola película, *El marido de la peluquera* de Patrice Leconte opina, sin rencor: «El cine es alienante. Lo das todo en el plató pero tu trabajo queda en manos de otros. Empiezas rodando una película y luego montan otra. Sin duda es un trabajo de lujo, pero es como una fábrica en la que produces, pero no posees lo que produces. En el teatro eres un artesano. Lo produces, lo vendes y no puede ser manipulado, ni para bien, ni para mal. Es algo muy real». Y por si queda alguna duda, sentencia: «El teatro es mi salud mental».

Anna Galiena forma parte de un nuevo star system en el que no hay sitio para la excentricidad y la frivolidad. Trabajadora incansable y exigente, acepta como parte de su oficio la presión del público y los medios de comunicación: «No es fácil estar delante de los periodistas cuando has hecho una mala película... pero si el resultado ha sido bueno puede ser un placer. Pueden hacerte reflexionar, te ayudan a ver cosas en tu trabajo en las que no habías pensado». La actriz romana habla con especial satisfacción del trabajo de los periodistas japoneses: «Era un placer hablar con ellos, son muy filosos, sutiles, profundos».

### Anna en el país de los tártaros

Su encuentro con la cultura japonesa ha sido intenso. Figura como la primera occidental que ha participado en una obra de teatro Nô: «Fue una experiencia que acepté con humildad. Intenté alcanzar el mismo nivel de concentración y sacralidad. Estaba dispuesta a aprender, aunque sabía que los actores de Nô

La mirada profunda de Anna Galiena en el Jurado Internacional.



I. OTEGI

dedican toda la vida a esa disciplina. Mi temperamento -confiesa- me obliga a explorar. Cuanto más distinto y lejano, más me apetece. Cuanto más difícil, más interesante».

Aprendió español en 1990, durante la preparación y rodaje de *La viuda del capitán Estrada*, de José Luis Cuerda. «Vivía encerrada en el apartamento donde estudiaba y dormía. Cuando terminó todo decidí quedarme una semana para conocer Madrid. Cogí una habitación en un céntrico hotelito de la calle Echegaray y visité museos, paseé, vi por la noche gente que bailaba y bebía por la calle».

También conoce el País Vasco donde pasó dos meses rodando *Cuestión de suerte* de Rafael Moleón. «Me interesó mucho el sonido de su idioma».

Terminó denominando tártaros a los que hablaban euskera, por la resonancia de la lengua y aquello se convirtió en el grito de guerra de los técnicos euskaldunes que se trasladaban al grito de ¡Qué vamos los tártaros!».

La intérprete de *Jamón, jamón*, *Tres vidas y una sola muerte* y *Días tranquilos en Clichy* reconoce que, en ocasiones se ve arrastrada por su imaginación y fantasía: «A veces es muy duro volver, aterrizar en la

realidad, pero es que otras mi cabeza me lleva al infierno».

Rafael LUQUE

### «But what is a volcano?»

«I am volcanic», she admits, but what is a volcano? It is something that has fire inside it, but can be something stable and quiet when it is not about to erupt.»

Anna Galiena, International Official Juror at the San Sebastián International Film Festival admits «When I arrived I was frightened, but I've been really lucky because we are a group of people with strong personalities and ideas and we have been able to produce a clash of opinions that has been very productive». The actress, whose life changed dramatically with *The hairdresser's husband* by Patrice Leconte, thinks that: «Cinema is alienating. You give your all on the set but your work ends up in the hands of others. You start shooting one film and then they put together another one. It's definitely a de luxe job, but it's like a factory in which you produce things but you don't own what you produce. In the theatre you're a craftsman. you produce it, you sell it and it can't be manipulated, either for better or worse».

denok

zinemaldira !

gara<sup>rekin</sup>

zinemaldia

inoiz baino  
hurbilago

biziko  
duzu

gara

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiko 47. edizioko laguntzailea

EGUNERO

INFORMAZIORIK

HOBERENA

DAKARKIZUGU

ZINEMALDIA

BETE BETEAN

JARRAITZEKO



# 22

osteguna, 1999ko irailaren 23a  
/ NEWS

## Las publicaciones del Festival, material imprescindible para cinéfilos

Un festival de cine no está dirigido sólo a los informadores que acuden a cubrirlo o a los especialistas. Se intenta que los habitantes de la ciudad acudan a ver las películas y disfruten del cine, pero también se trata de poner a disposición de los aficionados y de las personas interesadas el abundante material que se edita, y en ello cumple un papel fundamental la tienda del Festival. A lo largo de todos estos años, se ha editado un buen número de libros sobre diferentes directores y cinematografías, no siempre fáciles de encontrar en las librerías. Este año, se han publicado tres obras sobre diferentes cineastas presentes en esta edición del Festival: Bertrand Tavernier, John M. Stahl y Alfred Hitchcock, en este último caso dedicado más a las actrices que protagonizaron sus películas que al director. Además, como de costumbre, se puede adquirir el catálogo de las películas de este año.

El libro dedicado al presidente del Jurado de esta edición, obra de Jean-Luc Douin, contiene, con el título "Bertrand Tavernier. Para acabar de una vez con la sobriedad", una amplia entrevista con el director de *Ça commence aujourd'hui*. Antes, a modo de introducción, se ha incluido el texto de Esteve Rimbau titulado "Eso viene de lejos: a propósito

de Bertrand Tavernier y su obra". Ambos textos aparecen tanto en castellano como en inglés. El libro se completa con la filmografía del realizador, un índice de películas y un índice onomástico. El libro se presentará hoy, a las 14 horas, dentro de los encuentros de Zabaltegi.

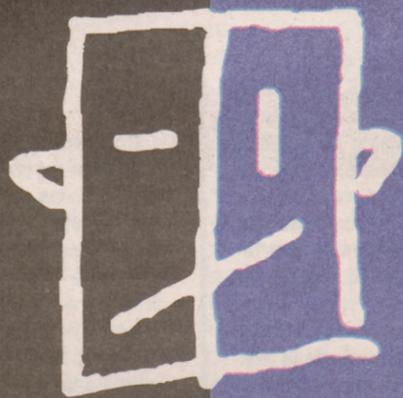
"Hitchcock las prefería rubias" es el título de la obra de José Ruiz, en la que se incluyen numerosas fotografías y textos sobre Anny

Ondra, Madeleine Carroll, Joan Fontaine, Carole Lombard, Priscilla Lane, Ingrid Bergman, Marlene Dietrich, Anne Baxter, Grace Kelly, Doris Day, Vera Miles, Kim Novak, Eva Marie Saint, Janet Leigh, Tippi Hedren y Julie Andrews, además de un epílogo y una lista de obras consultadas para la elaboración de este trabajo. El volumen dedicado a la vida y obra de John M. Stahl es una edición conjunta del Festival Internacional de Cine de San

Sebastián y la Filmoteca Española. Con esta obra, tal como se señala en la presentación, se cubre el hueco que existía, ya que apenas había literatura crítica sobre este cineasta. En el libro se incluyen textos de Miguel Marías, Joe Adamson, Andrew Sarris, Jean-Loup Bourget, Bertrand Tavernier y Jean-Pierre Coursodon, Antonio Barbero, Raymond Borde, Christian Viviani, George Morris, Jane Caputi y Helene Vann y de Yann Tobin.



Artistas Intérpretes



Sociedad de Gestión

# aisge

Estamos en  
Sales Office  
del Centro Kursaal

Madrid  
Gran Vía, 22 Ddo. 5º  
28013 Madrid  
Tel. 91 521 04 12  
Fax. 91 521 75 06  
e-mail: correo@aisge.es

Barcelona  
Pelai, 44, 3º  
08001 Barcelona  
Tel. 93 412 76 22  
Fax. 93 412 18 34  
e-mail: aisge@lix.intercom.es

San Sebastián  
Alda. Ategorrieta, 5 Entlo. Dcha.  
20013 San Sebastián  
Tel. 943 27 15 99  
Fax. 943 27 45 99  
e-mail: aisgess@aisge.es

Valencia  
(Oficina de atención al socio)  
Periodista Azzati, 5º, 4ª, pla. 7a  
46002 Valencia  
Tel y fax. 963 51 57 04

**MoviStar**

C O N

el 47 festival

d e c i n e

de San Sebastián



*Telefonica*



## «Queremos ser la televisión que más invierte en cine español»

«El Festival de Cine de San Sebastián tiene tan buena estrella que todo lo que aquí se presenta sale bien». Así habló Pedro Pérez, presidente de Vía Digital, en el acto en el que renovó su compromiso con el cine español y lo declaró «territorio no sólo de no enfrentamiento sino de entendimiento».

Juan Ruiz de Gauna, consejero delegado de la plataforma, señaló: «Para Vía Digital el cine español es un producto absolutamente estratégico» y para su desarrollo «es preciso crear un marco estable».

En su declaración, Ruiz de Gauna insistió en la importancia de crear una buena base industrial y celebró que, en sólo dos años «Vía Digital está a punto de firmar la compra número 100 de derechos de antena del cine español».

La plataforma asegura tener los derechos de emisión del 75% de las últimas producciones nacionales, entre las que están las cuatro películas que han superado los mil millones de pesetas de recaudación en taquilla:

*La niña de tus ojos, Todo sobre mi madre, Muertos de risa y Torrente, el brazo tonto de la ley.*

Lo mismo que hizo Sogecable, también Vía Digital, a través de Telefónica Media va a salir próximamente a Bolsa. Pedro Pérez defendió esta estrategia «porque da una mayor transparencia, permite ver la rentabilidad y hará que algunas inversiones se dirijan al cine».

El presidente de Vía Digital citó una frase del productor Elías Querejeta, presente en la conferencia de prensa: «Hay que racionalizar la industria del cine» y predijo que «dentro de poco la queja de la industria no será la falta de financiación».

Entre los derechos de emisión adquiridos están los últimos títulos de Almodóvar, Trueba, Alex de la Iglesia, Polanski (*La novena puerta*), Saura (*Goya en Burdeos*), Ken Loach (*Pan y rosas*), José Luis Borau (*Leo*), Jaime Chávarri (*Besos para todos*) y Mariano Barroso (*Casbah*).

También han dejado una parcela para los nuevos realizadores como Benito Zambrano (*Solas*), Chema de la Peña (*Shaky Carmine*) y Daniel Monzón (*El corazón del guerrero*).

Juan Ruiz de Gauna deseó para el cine español una cuota de pantalla del 20% en el



Vía Digital insistió en su compromiso con el cine español.

PABLO

año 2000 «y que no baje de ahí».

El presidente de Vía Digital dijo: «Nosotros sólo somos una ventana» y confirmó su propósito «por continuar siendo la televisión que más invierte en el cine español».

R.L.

## Defendiendo al autor audiovisual

La aparición de DAMA (Derechos de Autor de Medios Audiovisuales) ha roto el monopolio que tenía la SGAE (Sociedad General de Autores Españoles) sobre el control y reparto de los beneficios económicos obtenidos por las obras audiovisuales. Autorizada por el Ministerio de Cultura desde hace cinco meses, DAMA pretende según su presidente, Montxo Armendáriz: «Gestionar la recaudación, control y reparto del contenido económico de los derechos generados por las obras de los autores audiovisuales, con la mayor transparencia, justicia y efectividad posible». Un estudio encargado por DAMA ha revelado que las obras de los autores audiovisuales representan el 33% del total de la televisión emitida en España atrayendo más del 37% de los ingresos publicitarios, una presencia que según sus datos es muy superior a los repartos establecidos por la SGAE.

Según Armendáriz hay varias razones para la creación de DAMA: «El crecimiento en los últimos años del número y difusión de las obras audiovisuales, así como la aparición de nuevas formas de explotación (canales privados de televisión, digitales, por cable y satélite)». DAMA gestiona los derechos de remuneración por copia privada, por comunicación pública (cine y televisión, fundamentalmente), por alquiler de videos o cualquier otro soporte análogo y otros derechos exclusivos del autor. Esta nueva entidad de gestión va a celebrar un acto de presentación en San Sebastián, hoy, a las 18.00 en el Hotel María Cristina. En el acto participarán destacados miembros y socios del Consejo de DAMA: Montxo Armendáriz, Fernando León de Aranoa, Agustín Díaz Yanes, Gracia Querejeta, Vicente Mora de la Rubia, Emilio Martínez Lázaro, Joaquín Oristrell y Tomás Rosón.



# Descubre las estrellas

EL DIARIO VASCO

Un puente aéreo sin  
igual en el mercado.

El mayor número de  
destinos a Europa.

Líderes entre Europa  
y Latinoamérica.



## Tu primera compañía.

Por importancia. Con 25 millones de pasajeros. Una de las flotas más modernas. Un puente aéreo sin igual en el mercado. Y más de 70 años volando. Estamos entre las cuatro primeras compañías de Europa y somos líderes entre Europa y Latinoamérica.

Por cercanía. Más de 25.000 personas trabajando en hacerte las distancias más pequeñas.

En ofrecerte 850 vuelos diarios a los principales destinos del mundo.

Todo para llegar a ser la mejor compañía del mundo allí donde vayas.

Donde tú quieras llevarnos.



## Premio Ibaia a un productor atrevido



De izquierda a derecha: Benito Zambrano, María Gallana, el homenajeado Antonio Pérez y Mikel Aranburuzabala.

PABLO

"Esta ciudad siempre ha sido algo especial para mí. Mis amigos donostiarros me han visto en la tamborrada y en las regatas varias veces. Por eso es tan importante este premio y en esta ciudad, en la que además, les informo, ha habido más espectadores proporcionalmente de todo el Estado español.", declaró Antonio Pérez, productor de *Solas*, a quien los productores vascos entregaron ayer el premio Ibaia en su primera edición.

Mikel Aranburuzabala, directivo de Ibaia, la Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco, fue

el encargado de hacer entrega del premio con el logotipo de la entidad y de glosar al "atrevido" productor, que también estaba acompañado ayer por el director del film, Zambrano, y la actriz protagonista María Gallana. "Se cuenta que Roberto Rosellini vendió los muebles de su casa para comprar el celuloide de su casa para rodar *Roma, città aperta*. Todos los años hay personas que se deciden a poner en pie un sueño cinematográfico largamente acariciado. Hacer una película es una aventura económicamente complicada y la mayoría de ellos tienen que suplir la falta de medios

materiales con excedentes de coraje, imaginación, ilusión y entrega a sus proyectos"

Ibaia, que ha instituido el Premio para homenajear la tarea más destacable entre los productores independientes del cine español, concede en esta edición del Zinemaldia el galardón "a un hombre que ha conseguido armar una hermosa película de sentimientos em contra de las circunstancias".

Pérez se confesó muy agradecido de que "una película del Sur, pero tan amplia de sentimientos, les haya gustado. Esto nos llena de orgullo, así como el reconocimiento de mis colegas vascos a los que yo siempre

he puesto como ejemplo de gente de talento en el cine. Euskadi es el modelo claro de una buena manera de gestionar el cine". En otro momento de su breve discurso, previo a la proyección de la película en el cine Astoria, se felicitó de que, para compensar los pocos medios con los que habían contado para esta producción de *La Maestranza*, hubiera funcionado tan bien el "boca a boca". Quizá por esto la película dirigida por Benito Zambrano ha estado de cuatro a cinco meses en las carteleras españolas cuando la media para una producción estatal es de tres a cuatro semanas.



ETXEBERRIA

**Jornada de Cine Vasco.**- La fotografía que acompañaba en nuestra revista de ayer la información sobre la Jornada de Cine Vasco no era la correcta. En su lugar debía ir esta imagen, que hoy reproducimos, de la presentación que tuvo lugar en el Hotel María Cristina y en la que aparecen Carlos Rolón, autor del libro "El cine en el País Vasco: de Amalur a Airbag", Lola Valverde Eusko Ikaskuntza, Martín Ibarbia, presidente de Euskadiko Filmategia/Filmoteca Vasca y Sabin Uriarte, directivo de Ibaia.

*Donostia, zinezko hiria  
Una ciudad de cine*



Babesle Ofiziala  
Patrocinador Oficial



kutxa



## Eraberritutako klasiko baten arrakasta



Egunotan lehen hezkuntzako, alegia, 6 eta 12 urte bitarteko 14.000 neska-mutil inguru bertaratu dira Belodromoko goizeko emanaldietara. Bertan, Steve Barron zuen-dariaren Pinotxo filmea eskaini da eta emanaldi hauen arduradunen arabera, «aurtengo aukeraketarekin bete-betean asmatu dugula uste dugu. Ikustekoak dira neska-mutikoen aurpegiak proiektiotik irteterakoan, benetan hunkituta ateratzen dira». Pinotxoren bertsio berri honek hezur eta haragizko aktoreak, animaziozkoak eta infografia bidez sortutakoak bateratzen ditu.

FOTOS: ETXEBERRIA



**Proyección extra de El Amateur.** - Manuel Pérez Estremera, director de producción propia de Canal + presentó ayer el proyecto «Del largo al corto», una iniciativa que pretende impulsar el mundo ambién se le ha ofrecido a Mariano Barroso. Todos coincidieron en que el proyecto «es un chollo, un regalo» porque, afirmaron, «hacer cortos les interesa tanto como hacer largos pero tienen el inconveniente de su casi nula salida comercial»

ETXEBERRIA

## Premio de la Juventud / Gazteriaren Saria / Youth Prizes

Patrocina: **EL MUNDO**

	1	2	3	4	Ptos.
<i>Marana Simhasanam</i>					1,965
<i>Luminarias</i>					3,170
<i>Phörpa</i>					2,906
<i>Un pur moment de rock'n roll</i>					3,004
<i>Ei entusiasmo</i>					1,651
<i>Xizhao</i>					3,115
<i>Uninvited</i>					2,411
<i>Winsconsin Death Trip</i>					1,933
<i>A Map of the World</i>					2,365
<i>Tesoro mío</i>					2,118
<i>Bobby G. Can't Swim</i>					2,903
<i>Crazy in Alabama</i>					3,284
<i>Somberman's Actie</i>					2,318
<i>Downhill City</i>					2,600
<i>The Crossing</i>					1,916
<i>Ratcatcher</i>					2,945
<i>Un banco en el parque</i>					2,851
<i>Silvia Prieto</i>					1,884
<i>La rosa de piedra</i>					3,005
<i>The Five Senses</i>					3,238
<i>1732 Hatten (Bloody Angels)</i>					2,755
<i>Ratas, ratones, rateros</i>					1,931
<i>Soft Fruit</i>					3,127
<i>Les convoyeurs attendent</i>					
<i>Ressources humaines</i>					
<i>El desquite</i>					
<i>The Virgin Suicides</i>					
<i>Le petit voleur</i>					
<i>Tuvalu</i>					
<i>Agnes Browne</i>					
<i>Pourquoi se marier le jour de la fin du monde</i>					
<i>El armario</i>					

## Ikusleen saria / Audience Prize / Premio del Público

	1	2	3	4	Ptos
<i>Marana Simhasanam</i>					2,271
<i>Phörpa</i>					3,095
<i>Crazy in Alabama</i>					3,485
<i>Winsconsin Death Trip</i>					2,441
<i>Uninvited</i>					2,393
<i>Animal Farm</i>					2,124
<i>Ça commence aujourd'hui</i>					3,685
<i>The General's Daughter</i>					2,615
<i>Ratcatcher</i>					2,962
<i>The Virgin Suicides</i>					2,993
<i>The Five Senses</i>					3,409
<i>Mifunes Sidste Sand</i>					3,498
<i>Les convoyeurs attendent</i>					
<i>La leggenda del pianista sull'oceano</i>					
<i>Le petit voleur</i>					
<i>Ghost Dog: The Way of the Samurai</i>					
<i>Agnes Browne</i>					



## Nuevo convenio de Sogecable y FAPAE

El nuevo convenio que han firmado Sogecable y FAPAE (Federación de Asociaciones de Productores Audiovisuales Españoles), proporcionará un total de 3.600 millones de pesetas por cada uno de los tres años de duración, lo que significa un total de 10.800 millones, un acuerdo que dobla al pactado hace dos años. Ambas partes declararon ayer sentirse muy satisfechas tras las negociaciones para alcanzar este convenio, que Javier Díez Polanco, el consejero delegado de Sogecable, definió como «muy original y muy claro».

Por su parte, Gerardo Herrero, presidente de FAPAE, declaró asimismo estar muy contento por este acuerdo, «que sin llegar al de Canal Plus en Francia, sí se ha dado un salto económico muy importante que refleja todas las posibilidades del cine español, y que nos permitirá producir más de cuarenta películas al año».

En este sentido, Herrero hizo hincapié en las posibilidades que esta alianza puede proporcionar «porque es todo lo que un productor español puede desear. Espero grandes resultados y grandes películas con esta firma,



El convenio entre Sogecable y FAPAE aportará 10.000 millones de pesetas en tres años Alvaro F. Etxeberria

más allá de la competencia entre las televisiones de pago, y confío que la normalidad audiovisual afecte positivamente al cine español, que cada vez cuenta con mayor audiencia y con mejores películas.»

Con este nuevo convenio, Sogecable se compromete a realizar una aportación de 2.000/2.500 millones de pesetas por año por la compra de derechos de antena, «pu-

diendo llegar a pagar hasta 150 millones de pesetas por película», y además pone un especial énfasis en apoyar al sector del cortometraje, (recientemente se ha presentado en Donostia el proyecto de Canal Plus *Del largo al corto*), sin olvidar a los guionistas, ya que se ha establecido un fondo de quince millones de pesetas destinado a la creación de guiones.

## Sogecable-FAPAE sign an agreement

The new agreement that Sogecable and FAPAE (Federation of Associations of Spanish Audiovisual Producers) will provide each of them with 3,600 million pesetas for each of the three years that it will run, which means 10,800 million pesetas altogether, which is twice as much as what they agreed on two years ago. Both sides said they were very pleased after they had finished the negotiations to reach this agreement, which according to Gerardo Herrero, the president of FAPAE, it would allow them to produce more than forty films a year. «This is everything a Spanish producer could wish for. I am expecting great results and great films with the signing of this agreement» Sogecable have not only promised to provide 2000/2500 million pesetas to buy the aerial rights but have also set up a fund of 15 million pesetas for the production of scripts.

Todos estos aspectos responden a los objetivos fijados por esta cadena televisiva, porque como señaló Javier Díez Polanco, «apostamos por la inversión y por el talento. Se trata en suma de llevar a cabo una política de promoción, seguimiento y de captación, no solamente de aportar dinero».

M.E.

# Cooperación Audiovisual Internacional y para Iberoamérica



**AECI**

AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE ESPAÑA



## Sordi en inglés, Vanessa en euskera



De izquierda a derecha: Mercedes Camblor, Idoia Gillenea, Marleen Vanebroek, Fabel Aróstegui y Susana Fernández.

I. OTEGI

Quince traductores fijos y varios eventuales hacen que podamos escuchar en euskera las declaraciones de Vanessa Redgrave y en inglés los comentarios que Alberto Sordi hacía en italiano en su rueda de prensa. Más que traductores son intérpretes simultáneos, esta es la terminología correcta, porque traductores son los que hacen textos escritos de un idioma a otro, señala Marleen Vanebroek, la coordinadora del equipo de idiomas.

Además de inglés, francés, castellano y euskera, se puede contar con traductores de iraní, italiano, portugués o rumano, que son profesionales a los que no se recurre diariamente pero que están en stand by por si son necesarios en cualquier momento. Para estas emergencias y para controlar quién está en cada lugar en cada momento, Marleen maneja cuadros de horarios y espacios, listas y agendas. Porque

esta pequeña brigada de expertos en idiomas están permanentemente en sus cabinas mientras haya ruedas de prensa para hacer traducciones simultáneas pero también están en las salas de cine para trasladar al inglés los diálogos de las películas en el Kursaal 1 y Kursaal 2 cuando los filmes son en un tercer idioma.

### «Unas cabinas fantásticas»

Se atienden, también, las entrevistas individuales o en grupo que se realizan en las suites del Hotel María Cristina y se hace un trabajo de acompañamiento a personas de otros idiomas menos comunes cuando vienen a San Sebastián y quieren entenderse, simplemente hacerse entender. Mañana irán a recoger al aeropuerto a una señora rumana que trae una película y que no conoce ningún otro idioma aparte del suyo.

Y para que siempre haya un canal de euskera se utiliza el mecanismo del «relé». Por ejemplo alguien traduce del inglés al castellano y el intérprete de euskera recibe esa traducción, no el inglés directamente.

En la soledad de la cabina, rodeados de documentación, todavía tienen tiempo de consultar, sobre la marcha, alguna palabra al diccionario si detectan que determinado término, que se repite mucho, puede tener otra acepción menos conocida.

«A ver ¿y si quiero finlandés?» También. Marleen saca su agenda y tiene el teléfono de alguien bilingüe finlandés-castellano. O uno de Vitoria, Hussein Faturechi, que podría hacer la traducción de iraní a euskera.

Los intérpretes están felices con sus nuevas cabinas de las salas polivalentes del Kursaal. «Hay que felicitar a Moneo porque no tienen nada que ver con las jaulas a las que estamos normalmente acostumbrados. Son fantásticas. Es un trabajo muy duro, que exige concentración y entrenamiento. El estar cómodo y no agobiado, ayuda mucho a relajarse». Como también ayudan todos los documentos que Marleen les facilita en forma de press-books, filmografía y currículum de actores y directores con los que se documentan antes de realizar la traducción. En todos los casos, y en la medida de lo posible, el traductor también ve la película en cuestión. «Ahora trabajan diez días con el cine pero después se irán, por ejemplo, a un congreso médico o, como le pasó a Susana, a traducir la conversación de dos cirujanos que no compartían el mismo idioma... durante una operación de próstata y en un quirófano.

J. D. E.

I. OTEGI



PARA  
SU PUBLICIDAD  
EN LA REVISTA  
OFICIAL  
DEL FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINE  
DE SAN SEBASTIAN  
C/ OQUENDO, 14  
TLF.: 943 42 33 30



**CLAVE**  
AGENCIA  
DE PUBLICIDAD  
DE SERVICIOS  
GENERALES



# 30

osteguna, 1999ko irailaren 23a

/ ARGAZKIAK **PICTURES** FOTOS



### 1 Orfeo y Eurídice, cine y fiesta

El director y los dos actores principales de la película brasileña *Orfeu*, Carlos Diegues, Toni Garrido y Patricia França, acudieron ayer a la proyección vespertina del filme en el Kursaal. A continuación, la productora ofreció una fiesta a ritmo de samba.



### 3 Ernest Borgnine Donostian barrena

Dirudienez, Ernest Borgnine aktorea ongi pasatzen ari da Donostian. Argazki batean taberna batean jendearekin hitz egiten azaltzen da eta bestean telebista kate bateko erreportari ezagunarekin. Argi dago umore ona duela aktoreak.



### 4 Argazkilariak bapo

Urtero bezala, Zinemaldian ari diren argazkilari batzuk bazkari eder baten inguruan elkartu ziren atzo Casa Nicolasa jatetxean. Egun batez, kamarak alde batera utzi ahal izan zituzten eta bapo bazkaldu prezio onean.



## EKAIN ARTE LANAK

Horario-Lanorduak

11'30 / 13'30h.

17'30 / 21'00h.

### Entre Cine y Cine:

Exposición:

Abalos, M.A. Alvarez, Ameztoy, J. Arocena, Balerdi, Bicondoa, Eduardo Chillida, Gonzalo Chillida, María Chillida, Juan Chillida, Fagondo, Alejandro Garmendia, Goenaga, Carlos Sanz, Tapia, Pepa Ugarte, Maite Unzurrunzaga, Idoia Unzurrunzaga, Angel Uranga, José Viera, Zumeta.

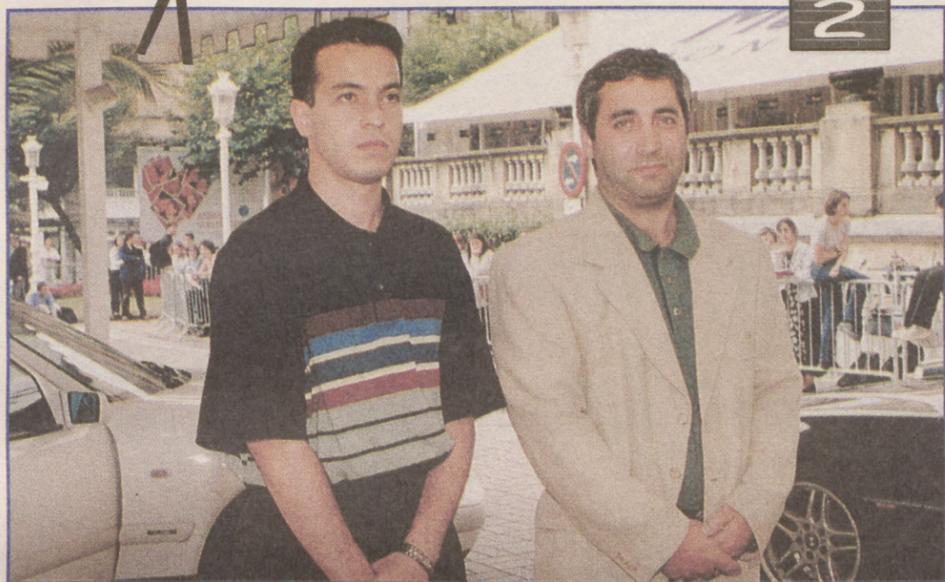
Aldamar, I (Esq. c/Iñigo)

Telf. 943 42 17 29

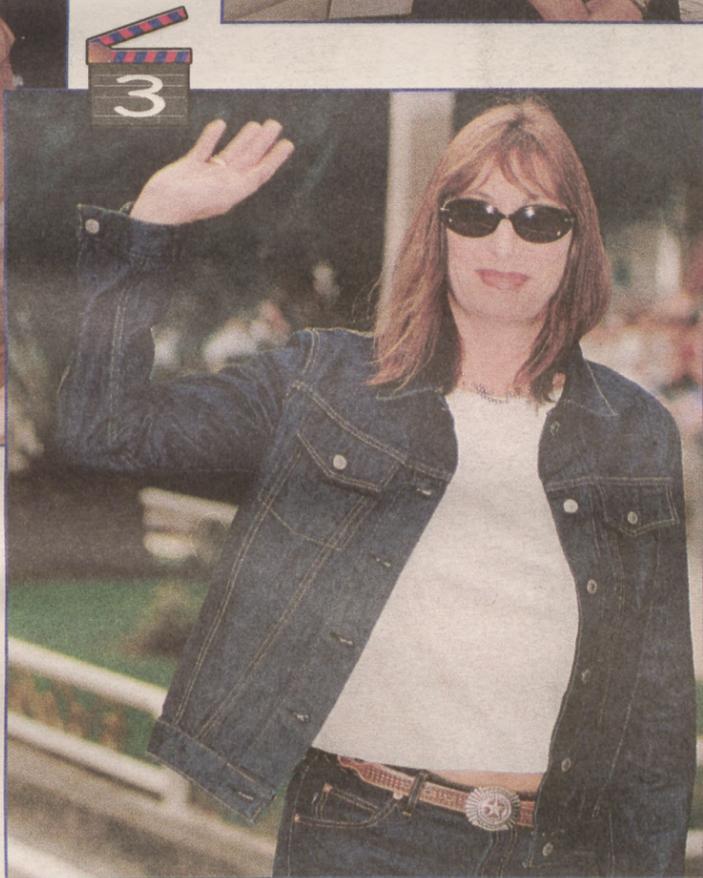
20003 DONOSTIA



**1** El actor, director y escritor Fernando Fernán Gómez abraza al director del Festival, Diego Galán, a su llegada a Donostia donde fue recibido con aplausos.



**2** El director iraní Ebrahim Hatmikia acompañado por un miembro del equipo de *La cinta roja*, película que presenta hoy a concurso en la Sección Oficial.



**3** Anjelica Huston, que recibirá el Premio Donostia mañana viernes llegó con traje vaquero y gafas oscuras. La hija de John Huston no solo es una vigorosa actriz sino que, lo mismo que su padre, también dirige.



**4** José Luis Cuerda vino preparado para la lluvia. Su película, *La lengua de las mariposas* completará la ceremonia en la que el principal intérprete, Fernando Fernán Gómez, recibirá el Premio Donostia.



**5** La chica de *Con la muerte en los talones*, Eva Marie Saint, cuarenta años después de jugarse la vida con Cary Grant llega a San Sebastián con su marido.



**6** Alain Tanner a su llegada a San Sebastián donde presentará en la Sección Oficial *Jonas et Lila, à demain*. El director de Filmoteca Española, Chema Prado le recibió en el acceso al Hotel María Cristina.

**TE  
SUBIMOS  
A LO  
MÁS  
ALTO  
DEL CINE**



47 Festival Internacional de Cine de San Sebastián  
Donostiako 47. Nazioarteko Zinemaldia

Patrocinador Oficial • Babesle Ofiziala

**CANAL+**

El crepúsculo de los dioses  
(Sunset Boulevard, Billy Wilder, 1950)